

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

--o0o--

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET  
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI  
TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES  
ET DES SCIENCES HUMAINES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

ALTERNANCE DE LANGUES DANS UNE ZONE URBAINE DE TIZI-OUZOU

ARABE DE TIZI-OUZOU / KABYLE / FRANÇAIS

(le cas du quartier dit "la Haute-Ville" )

**MEMOIRE**  
de Magister en Linguistique

Volume II ( ANNEXES)

Soutenu par :

Ghalia KEBBAS

*Devant le jury composé de :*

Noura TIGZIRI ; Maître de Conférences ; Université Mouloud MAMMERI, Tizi-Ouzou ;

**Présidente.**

Abderrezak DOURARI ; Maître de Conférences ; Université d'Alger ; **Rapporteur.**

Mohamed YAHIATENE; Maître de Conférences, Université d'Alger; **Examineur.**

Tahar ZABOOT, Docteur/chargé de cours; Université Mouloud MAMMERI, Tizi-Ouzou ;

**Examineur.**

*Année universitaire 2001/2002*

***Annexes***

***/***

***Corpus et cartographie***

## Cassette une (CI)

1- (D) : alxiř alikum! \*

2- (O) : alxiř... labas! \*

3- (D) : *ulac l'pointage as a gi* \*

4- (O) : *d la grève... d la grève l'pointage...* \*

5- (D): **chic... chic! nek axařar lařqay d en retard**

6- (N) : ma bařtu c **la paie...** \*

7- (O) : ma bařtu ha lhum c **la paie... c'est pour řa a...ugin ad xedmen.** \*

8- (N) : **ah bon !**

9- (N) : daru **la grève.**\*

10- (O) : *ugin ad xedmen !\**

11- (O): ddaw **les responsables...** l lřebs... \*gal lhum... gal lhum... gal lhum... bellik a...

**ils ont fait l'truc... comme quoi yelřu**

12- (O): elřuher... řawhara! *ismawen n zik... sřan ak<sup>w</sup> a...*

13- (N): *acu lmařna y nes isem n lřawhara?* b learbiya... lala... b learbiya acnu? řawhara!

14- (O): b learbiya?!

15- (N): **la ppeřl (perle)! ... c'est la ppeřl!**

16- (G/D) : **la perle!** ...(ppeřl)

17- (N): ah!

18- (O): *awwah!*

19- (D): *ayřar?*

20- (G): *řemcabi ar la perle yerna... c'est la męme chose yerna ulac la diffřrence yerna!*

21- (O): *teřqar iman is... am d ini belli řawhara?! ...*

22- (N): xmus... xmus... xmus... aelik wa sser aelina! " ... haktak ead igulu! ... hadi?... \*

ckun ead igul hadi? ...\*

23- (D): *ala da gi ur nemsefhem ara!* ... \*

24- (O): aelah? ...

25- (D): xmus aelikum w sser aeliya!

26- (N): **ah oui!** a...

27- (D): *d sser i gelhen!*\*

28- (N): **justement... c'est pour ça** *am d qqaray* ġmaeti hum kul! ...\*

29- (O): *yuk (yark<sup>w</sup>) ayen yelhen...yelha!* ... *sser d lfani!* ... *ayen yelhen...yelha!* ...

30- (D): lukan ċuf... *tawcaj fellas!*

31- (O): *ala xas ur ttawic ara fell as!* ... *axatar netta* a...

32- (N): **des fois** ead ikun **bien...** **des fois** ead a...

33- (O): *tezriđ* belli *innuy af l'dossier y nem?! \**

34- (D): *inu?! ... \**

35- (N): wellah! ... \*

36- (D): *ad tfay aqemmuc iw ihi!* ...\*

37- (O): *innuy...* wellah leađim *ar innuy...*

38- (N): **c'est vrai!**

39- (O): *yennuy af l'dossier yinem bac am d yawi l'avis favorable...* **c'n'est pas facile!** ...\*

40- (D): *ac as iniy?\**

41- (O): *ur zriy ara...* **mais wellah ar iruđ d ar da gi yezæf...**\*

42- (D): **Il a intérêt!** ...\*

43- (O): wellah **difficil'ment** *im t id yexdem!* ... wellah *d netta id yennen...* *maħsub...zgelli*

*(sgellin)... iruđ yebb<sup>w</sup>uť... yenna-y-id... \**

44- (D): **şafi af l'filet social agi ad ilin pour trois cents (300)...** *nay ... jusqu'à trois cents*

- (300)... cinq cents (500)... \*
- 45- (O): encadrements!\*
- 46- (D): *aten afen c'est des jeunes ur nxeddem ara... si la wilaya isen d nnen ...*  
*l'association ya gi... tenna-y-asen i les jeunes... enfin! ... ad xedmen pour les*  
*malades... wi gad ihelken... les diabétiques! ... \**
- 47- (G) : *şafi-y-ak<sup>w</sup> les communes... a...*
- 48- (O): la commune de Tiziweizou.
- 49- (D): *umbaed aten arren dans le cadre de... d'... \*c'est la wilaya isen d innen comme*  
*quoi jusqu'à trois cents (300) postes... nnen as... puisque llan wigad ur nxdem*  
*ara... pour les jeunes agi... nnen... asen bellik ad awin trois (3)à quat'(4) jeunes*  
*par commune.\**
- 50- (O): *Pas d' problème yaxi kem aţxedmed! ...\**
- 51- (D): *d şşah!*
- 52- (O): *si... si a kem xelşen puisqu'ils a...*
- 53- (D): *par mois... nay par trimestre... axaţar ma par trimestre tili inas a-y-id yefk*  
*adosyi nu ar dagi. \**
- 54- (O): *ayy<sup>w</sup>er?*
- 55- (G): *amek... tu es une app... apprentie... yaxi kem tfen kem!*
- 56- (O): *amek... non!*
- 58- (G): *amek?*
- 59- (O): *non... ta gi... elle a fait un stage...\**
- 60- (G): *ih!\**
- 61- (O): *elle a terminé... tekfa l'stage i nes... u tuf ara lxedma! ... umbaed c'est à dire akka*  
*pour travailler directement ak<sup>w</sup> agi am nuk<sup>w</sup>ni par exemple ur tufa ra.\**
- 62- (G): *ih.\**

- 63- (O): umbæd *yayli d un poste... un poste a... di l'association a... des diabétiques akka des diabétiques... hwağen a... une couturière...\**
- 64- (G): **ah! la couture?!\***
- 65- (O): **elle a fait la couture! ... hwağen une couturière... donc pour la recruter zaema a... a ț id rekritin ... a ț xelșen u zmiren ara... alors... qu'est c'qu'... acu? ...\***
- 66- (G): *ih.\**
- 67- (O): **c'est une association... c't'à dire nutni dija țeicin s les dons nni i sen țaken! tu vois!\***
- 68- (G): *ih.\**
- 69- (O): **donc a... yella di l'cadre du filet social a gi ni... les jeunes agi ni u nxedem ara... țdipanin ten ...\***
- 70- (G): *ih! ...*
- 71- (O): **gal... voilà! ... tu travailles di nna... tu aides l'association des diabétiques... en contrepartie... ils leur donnent une p'tite somme! ....\***
- 72- (G): *ih! ... țxellișen ten!*
- 73- (D): **deux mille cent (2100) naε ațhel akken par mois! ...**
- 74- (O): *ε... ațhel ?*
- 75- (D): **deux mille cin'cents (2500) waqila! ...**
- 76- (O): **de toute façon... deux mille cent naε... deux mille cin'cents par mois! ... naε par trimest' ... mais... a... ur hșiy ara... mais je pense c'est par mois... c'est mensuel! ...**
- 77- (N): **awwah! par mois! ... par trimestre... ckun yeqbel yexdem? ...**
- 78- (G): **șafi chaqu' çar... a... kul çar a...**
- 79- (O): **kul çar a ț awi a... l'présalaire...**

80- (G) : **l'présalaire ?! ... donc c't'un présalaire at suđ kemmi ni... mači... c'n'est pas un salaire...**

81- (O) : *ħacama d a s mi as d naf amekkan n lxedma!* ...

82- (G) : *d yelli s n tmurt ik... řağareř ik!\**

83- (D): *d gma!\**

84- (N): **voi... là!\***

85- (O). *ğarti!\**

86- (O) : *awwah!* lukan řuf... **la première fois que je l'ai vue \***... waqila tezweğ ?!

87- (D): *as nni tēxdem i-y-id akka yemma... tenna-y-id... on n'dirait pas gaε d*

*lgiren! ... tenna-y-id... "kemmi ni d yellit nay... (O) d gmat nay!" ...\**

88- (G): *ih! ...*

89- (O): **je les connais vraiment bien!**

90- (D): *d netta iy d ixdmen gaε...\**

91- (O): **c't'à dire... quand tu peux faire quelque chose pour quelqu'un... pourquoi pas?! ...**

92- (G): *ih d řřah!*

93- (O): *axařar mēme muk<sup>w</sup>ni a netmuqul... ad yelwiğ yiwwen lħağa... atan a...: am d fkay*

**un p'tit exemple...di la CASORAL... nekki ni imi řruhuy... jamixdmey la chaine!**

*...ħemdu llah! ... y a quelqu'un... ad ruhay řures... ad yini awi d ayen tahwağed...*

**n'importe quoi! ...\***

94- (N): *neddaraw bac ma yucfna c (Sm) [(Sm) frère de (G)]. \**

95- (G): *ayen a ...ayen? \**

96- (N): **on va l' déranger...c't' à dire... ad yefcel! \***

97- (O): *neki ni tani kif kif! ... win ad yasen, řarnay... sans problème!\* ... c' t' à dire... u*

*nħemmel ara... gal ur zmireyar... nay ur stufayara! ...on l' fait xas u nstufa-y-  
ara nestufa! ...\**

98- (G): *testufem!*

99- (O): *ih! ...*

100- (G): *aqli am assa gi aqli arriy k<sup>w</sup> en id...*

101- (O): **Voila!**

102- (G): *wellah! ... de toute façon semmaħt -i-y-i!!*

103- (O): *ulac aγ<sup>w</sup>ulif... non c' n'est pas! ... yaeni....imi nruh a neffay....*

104- (G): *ih! ...*

105- (O): *nruh a nruh ar la Daïra... on allait passer à la Daïra ad nawi a ...*

106- (D): *cwi ufiykun id a (N)...*

107- (N): *wellah! ... lukan mači hya... aħeq rebbi aqlay xreġna \**

108- (O) : *d nek i sen inen ad ruh... yerna seiγ cγ<sup>w</sup>el normal'ment ... ad aliγ ħaca mma...  
tamurt!\**

109- (G): *a t qqarem d la grève! ...*

110- (O): *ala! ... šħab l'pointage bark!*

111- (G): *uγal d a (O) ar da gi! ...*

112- (O): *ih! ... ad ruħay kan bac a s d awiγ... a s d yefk l'avis favorable i teqcicγ a gi... ad  
welliy directement...*

113- (O): **tligalizi hna** (acte et lieu de naissance)

114- (N): *wac gal l ha?*

115- (O): *gal l ha « arwaħi... umbæd ... tebday »!\**

116- (N): *win tebda?*

117- (O): **f centre des diabétiques!** ...

- 118- (N): wac m l' **niveau**? ...
- 119- (O): **primaire... moyen...** waqila.... **hakdak...** *wallah ma zriy a* (N)...
- 120- (N): u hya win raḥet?
- 121- (O): raḥet!
- 122- (N): maḥḥeḍ ha gaε tefla hadi! ...\*
- 123- (O) : *amek...* εla (D) **normal'ment** ndir l ha **la croix** hna-y-a\*
- 124- (G): acu?\*
- 125- (O): *anda?* ... ndiru l ha **la croix?**\*
- 126- (G): *i wacu?*\*
- 127- (N): i... xelli h ... **moyen!**\*
- 128- (O): **moyen normal'ment...** hna-y-a tkun **la croix!** ...\*
- 129- (G): ih...\*
- 130- (O): **l'moyen...** tegdar tdir... **la couture...**temma kan... **γiḥ la couture... le plus grand niveau...** hadak huwa l' **niveau!** ...\*
- 131- (G): *tezmar a t xdem s terminal!* ...
- 132- (N): wac rayḥa twasi temma f **nouvelle ville?** ... temma εad teqra naε a ... *ibæd!*
- 133- (O): xut ha a!... tkun εend daḥ xal ha!... **hadik l'association** taε **les diabetiques!** a...  
*yella hadak l'med'cin... l medcin lli ḡabt menu lax<sup>w</sup>εr...\**
- 134- (N): moḥ l'**post** hadak taε **la police**
- 135- (O): *wallah ma zriy anda id yusa a...* **mais theḍri-y-id dija fellas...**
- 136- (N); galet li (O) tharḍet elih!...
- 137- (O): a (K) n...
- 138- (K) : ah!
- 139- (N): **ça va!**
- 140- (K): **ça va!** ... εlah?

- 141- (N): xlaet k a! ... galu li (K) řahi a
- 142- (O): gul li kan... *accafusa!*
- 143- (O): a (N) dir l ha kan lekwayeř hadu!... řabli řebbi a... hadi a...\*
- 144- (N): twelli?\*
- 145- (O): řgi læend k?\*
- 146- (N): wac nwasi l ha?\*
- 147- (O):**ligalizi** l ha kan hada... **l' papier hadak**...\*
- 148- (N): **ligalisation** bařk!\*
- 149- (O): ih!\*
- 150- (N) : řgi řbař nae læeciya!\*
- 151- (O): řgi řbař .... gal l ha **à 9h** ařwaři! ... řaret... ea zzuř lli tedx<sup>w</sup>el! ...\*
- 152- (N): řahi zzuř... mařsub... řetta na ngul ha...\*
- 153- (O): **j' n'ai rien compris à son histoire!** ...\*
- 154- (N): maři hadik a! ...
- 155- (O): hadik a... ead texdem temma!...**taktivi** temma-y-a! ...
- 156- (N): **formidable** řeřla hadik!\*
- 157- (O): eend ha wařed **l' language** tae "ddecřa" a... (il se moque de son usage linguistique) "mčaxčax":!\*
- 158- (N): wellah mčaxčax! ... nřibu ha a... \*
- 159- (G): *amida* ř?
- 160- (D) : *amek qqren* : « *iruh ad ihřed tikli n tsekkurt taarqas tin n tyaziř !* »
- 161- (O/N): (Sa)... **elle habite la Haute-Ville!**
- 162- (G): *amwa l'quartier?*
- 163- (O): *icebba-y-i řebbi anda teřday*(K)...

- 164- (O): a (K) ... win ead teskun (Sa) ac m'... \*
- 165- (K): **rue** (X).\*
- 166- (O): asmae (au lieu assemei) hadik ddecra...hadik taek !\*
- 167- (N): maħsub nti **lfaktur**... **la rue** lli taeti l na!\*
- 168- (O): asmae ( au lieu assemei ) ... zellal... ula... *tazegg<sup>w</sup>art*...\*
- 169- (K): *tazegwgart!*
- 170- (O): a (K) guli lha!\*
- 171- (K): ih! ...\*
- 172- (N): guli l ha... gal ki hadak a... **lbařbu**... yak! a...\*
- 173- (K): ckun **lbařbu**?\*
- 174- (N): guli l ha kan hadak lbařbu... hya e la bal ha... guli l ha... neħħa a... neħħa **la barbe!**  
...\*
- 175- (K): neħħa **la barbe**... řaħb k řafi đork... lli neħħa **la barbe** yaxi! ...
- 176- (O) : *imi meqqaray meskit!* ... *miči d meskit normalement!* ... *elle est très gentille!* \*
- 177- (G) : *nek<sup>w</sup>ni tura*... *win u mu qqaren la gentillesse*... *icebba-y-id repp<sup>w</sup>u*... a...\*
- 178- (O): *nek<sup>w</sup>ni*... **tu vois!** ... **voilà!** ...\**neřtat gentille*... *u-y-arnu tařra!* ...a ...\*
- 179- (O) : *řaęabi-y-id*... *ackiř!* *Tinna*...
- 180- (N) : *c<sup>w</sup>el řtefla řyira*... *hadik*... *řyira*... **innocente**... **petite**... **il me semble!**...
- 181- (O) : *řaęabi-y-id*... *ackiř!* *řinna* ...\* *taęebni ana-y-a. hadik* ... *mliħ* ... *lhedra-y-*  
*nes*... *taębi-y-id mliħ!* ... *lhedra s!* \*
- 183- (O): **Non c' t'une amie řinna ! c' t à dire**... \*
- 184- (G/N): **ah** ... **oui!** ... [en se moquant de (O)]\*
- 185- (G): ah... (rire) *ulayřar la justification nni yark<sup>w</sup>*... *ma ř d*... \*
- 186- (N): *hada gaę zyada!* ... **c' n'est pas la peine!**... \*

- 187- (O): *ilaq a t justifyid bac a... tu vois... lyaci nmay llah yaleb ak<sup>w</sup> agi!\* ... keçi ni  
par exemple ad hedred s nniyat ik... neçta a...ad yefhem lhağa nniden!*
- 188- (N): *axaṭar des fois lyaci... \**
- 189- (O): *axaṭar des fois tezdrid... wellah ilṣadim... axaṭar des fois lyaci nmay a...  
cwiya waṣren! ... \* nuḡal nehfed ma nahder an t justifyi!...*
- 190- (N): *aṣḡu kan! waṣlah tjustifyi?\**
- 191- (O): *c'est normal di nna... ilaq ad justifyiy par c' qu' a ...je n' peux pas t'expliquer \**
- 192- (N): *lala... ki tjistifyi ruḡ k ... \**
- 193- (O): *mi d nniyaken taṣḡbi-y-id... kunwi tedṣam d... ṣafi nek... awen d jistifyi...  
awen d iniy... : "yaweddi aḥbes... taṣḡbi-y-id amek theddar... et tout ça  
yarkulli"... miçi zaema taṣḡbi-y-id... wellah a... a (N)... \**
- 194- (N): *ih... aṣḡu... lazem nfahhem l k... nta tḥwwes tjustifyi! ... ḥna ki cefna k  
txedmed a ... ḡaḥekna.\**
- 195- (G) : *wigaḡ agi ig sṣan les arrières pensées ?*
- 196- (O): *neki ni ad iniyd la maladie... c'est une maladie! ...*
- 197- (N): *a... c'est pas d la maladie!*
- 198- (O) : *cuf...ki nahdar meā k ana-y-a ... ki nahdar meā k ana-y-a... l' langage... c' t' à  
dire rak taṣref ni... donc ma txemmem c ḡaḡa. haḡik.. même lukan par exemple  
ngul ḡaḡa hakda... ma txemmem c a ... taxmam haḡa taṣ l'arrière pensée!\**
- 199- (N): *Non... là! ... \**
- 200- (O): *mais par exemple makac k nta... u ṣani meā ha... ṣani nahdar meā ha uk ṣa... u  
hya ma taṣfni c... ma taṣref c leaqliya taṣi... ṣani ngeṣṣar meā ha... elle va...  
mbessif eli ha... miçi... miçi d neki ni... neki ni ad hedraḡ... neṣat dija a t*

*xemmem lhağa nniden! ... \**

- 201- (G): **c' t-à dire... ad skiddib\_âḷ af (N) ?\***
- 202- (O): *mači ad skidbay!\**
- 203- (N): **Non! c' à dire... mači ad ski... gal... a ...par exemple... amek id hedray sgilina!\***
- 204- (O): (N) **yezra peut-être ma nniyd ak nni a ... c'est pas a ... miči a ...dayen tfahmed**  
*kemmi ni... i g fhem neḥta! ...\**
- 205- (G): *ih! ... d ššah ! ...kul yiwen amek i fhem! \**
- 206- (O): **neḥta par exemple ... yefhem belli elle est gentille ... akka gi parc' qu' izra acu**  
*llyneki ni! ... \**
- 207- (G): *ih! \**
- 208- (O): **mais... kemi ni par contre... izmer lhel aḥ fahmed akken nniden... donc... c'est**  
**pour ça id justifyiy sgilina... fahmed amek!\***
- 209- (O) : *miči ḥaḥrymiyt... taḥraymit waḥdes... ḥağa waḥda x<sup>w</sup>ra... tani \**
- 210- (N) : **awwah... je pense... t ε edda cwiya akina... ḡabli ḥebbi c'est l'synonyme taε i**  
*nes\**
- 211- (O) : **naεref læbd lli égoïste... il est hypocrite... tu peux dire de lui il est hypocrite**  
*... d amaḥsad !... akken i m ihwa initen id... wigad nni... ur ḥ ag<sup>w</sup>ad ara... llen*  
*ak<sup>w</sup> degs... \**
- 212- (N) : **ana ncuf les manières taḥa... je revois la fille hadik... neawed ncuf ha... c' qui**  
**fait les manières taḥa... wa kifac tahdar... \***
- 213- (O) : *ur ḥ hiwisey ara ad explikiy\**
- 214- (O): **ah... non! ... ah ... non!... la...la! ... \***
- 215- (G): **ça v' dire xas u k taḥwa-y- ara?! ... \***
- 216- (O): **xas u k taḥa ra... c' t' à dire... taḥwa-y-a k!\***

- 217- (N) : lala! ... lala! *maca ka!*\*
- 218- (G): **non!** ... *axaṭar ma taâyud deg s!* ...\* *xas tezrid tayid deg s...* **au même temps...**  
**mais mbèssaḥ aṭ lhud yid s\***
- 219- (O): **Bon!**... l'hypocrite a ....*maḥsad...* **c'est ça...** *cʷul a...waḥed lli yaḥsed la*  
**signification n taɛu a ...\***
- 220- (N) : lli ysseme k hakda ... *tarwi fellas...* **tu sais comment on défini lax<sup>w</sup>er hada ...**  
**l'arrière pensée hadi \***
- 221- **j' peux dev'lopper *d* agi...** *lukan par exemple a ... zriɣ...* *taɛ ṣaḥb kl! [... ] \**
- 222- (N) : **j'n' dis pas aqli contre ik!** \*
- 223- (O) : *amek qqaren* l'**premier geste taḥa** (taɛ ha )... **tu peux avoir une idée...**\*
- 224- (N): **Comme tu dis...** *da gi* **tu démontres bellik *d* nniya à cent pour cent!** \*
- 225- (N) : les cinq premières minutes *haduk!* ... l'**premier geste... la première minute...**  
**la première parole des fois ça suffit d'avoir une analyse complète...** \*
- 226- **et si tu n'arrives pas à la découvrir f les cinq premières minutes ... et c'est**  
**une manière d' tester lax<sup>w</sup>er hadik.... vingt cinq (25) ans après ntlagaw! ...**
- 227- *telga ḥwayeḡ ḡdud...* **tu n'as pas a... lax<sup>w</sup>er l' temps d' découvrir ...ou**  
**l'occasion d' tester avant lax<sup>w</sup>er...\***
- 228- (N): *ula* les comportements *dayen!* ... **aussi!** *ybeddel...* *miči kima nta kunt af* l'âge  
**d' seize ans... lli rak ḍork! ... parc' qu' ana-y- a ḡezt f plusieurs étapes sur l'**  
**plan mentalité tbeddelt bezzaf!\***
- 229- (O): **mais a... arḡu! c' t' à dire** ... *nta rak tah ... dari ɛla haḡa waḥeda x<sup>w</sup>ra non!* ... **c'**  
**t' à dire a (N) ... la personne... ana par exemple j' suis pas hypocrite ... j' suis**  
**pas hypocrite!\***
- 230- (O) : *a d ɛassay imaniw...* *miči a d ɛassay imaniw* **parc' qu' a ... a d ɛassay imaniw...**

**parc' qu' u gaday kem nay acu?!**

- 231- (O) : cuf...ki nahdar meā k ana-y-a ... ki nahdar meā k ana-y-a... **l' langage... c' t' à dire** rak taeref ni... **donc** ma txemmem c hağa... **même** lukan **par exemple** ngul hağa hakdik...ma txemmem c a ... hada taē **l'arrière pensée!**\*
- 232- (N) : **Non !... lala !**
- 233- (O): **mais par exemple** makac k nta... u rani meā ha... *uk ta...* rani nahdar meā ha... u hya ma taerfni c... ma taeref c leaqliya taēi... rani ngeşar meā ha... **elle** va...mbessif eli ha... *miči... miči d neki ni... neki ni ad hedray... neşať dija ať xemmem lhağa nniden!* ...\*
- 234- (O): *zriy ma nniyd par exemple tæğbi-y-id...* **c'est pas parc' qu' tæğbi-y-i...** *nay bjiy t...* *nay aka gi nniden...* **parc' qu' tu connais amek lliy neki ni...** **par c' qu'...** *tezriđ acu lliy tura* **mais** ma tili **une autre personne** u *tezra ara acu lliy neki ni...* *a d iniy tæğbi-y-i tinna...* **elle va comprendre am akka m d nniy tura akka!** *u ytaşgeb ara lhel!*\*
- 235- (O) : ana-y-a... **j' dis...j' suis pas arriérée** ma nxaf c...**parc' qu'** kayna men ha... **j' l'utilise** ki nheb ana ... **j' le maîtrise...**\*
- 236- (O): *neşa par exemple... yefhem belli elle est gentille ... akka gi parc' qu' izra acu lliy neki ni!* ... **mais...** *kemi ni par contre...* *izmer lhel a t fahmed akken nniden ... donc... c'est pour ça i d justifyiy sgilina... fahmed amek!*
- 237- (G): **ça veut dire felli i d nniđ akken ni ! ... felli id justifyiđ !...** **ça veut dire c'est par rapport à moi que tu as dit comme ça.\***
- 238- (O): ih ! \*
- 239- (G) : **la prochaine fois u t justifyi-y-ara !**

## Cassette II (CII)

- 1- (N): kul waḥed kifac ead yeḥseb?
- 2- (M): Kul waḥed u kifac yeḥseb! ... ih... had lebled taε na nta tdir ḡay k w ana ndir  
ḡayi u laḥseb makac!... Ili yḡib l ha lḥeq ...taε... (n taε ha)?
- 3- (N): **sik** mači kul waḥed ki fah iḥsebu lu?\*
- 4- (M): ih! ma εendna c **lkunṭul!** \*
- 5- (N): **l'conṭul** kayen!\*
- 6- (M): ki laḥwanet...ki truḥ teqdi...kul waḥed... kifah ḡah εla hwah! ... **lpri** lli... ḥeṭ l k...  
ruḥ teṭri! ... telga hna zadu sselea... hna gal... kul waḥed kifa bya ybie! ... ih!\*
- 7- (N): telgay aleṭrak zyada! ... miyya duṛu zyada!\*
- 8- (M): zuḡ mitrat naε tlata ... miči yir set mitrat ... ṭruḥi hna telgay **lpri** hakda ... kul  
waḥed kifac iyenni ... kul waḥed!!... galu "kul ṭṭir εendu ḡ<sup>w</sup>unna n taεu waḥda"\*
- 9- (M) : **difwa** iluḥu had sselea hadik ... u ma y bieu c b ḡxa! ... axaṭar εla men?! hna  
ddina l<sup>w</sup>el!... a... galu "nḥeṭ lmelk εla tlata ṣṣifat... llihudi ... εlih llaεna ...  
[ma neelt ssamein]... lmeslem ... a ... aṛumi... gal lu "ya! ṛumi... wac tḡeddi?" ...  
gal lu ... "neddi lefhama!" ... "ya! llihud wac teddi?" ... gal lu... "neddi ...cṭara!"...  
«ya! lmeslem wac teddi? ... gal lu: "ana ... neddi nmara!" **valà** hna ddina nmara  
ḡoṛk !»\*
- 10- haylik l<sup>w</sup>el... leḥsed ... haylik hna fah εecna! ... : huma ddaw ha b ḡrafa... w  
hna ddina ha b nmara! ... : ih... Ili galu taε bekri taε ṣṣaḥ ... **mangri** (malgré)  
ma qraw c ... ḡaw qaryin men εend ṛebbi...
- 11- ḡmie wac metlu l na ... wac galu l na ... gaε ṛana fi ha! ... \*
- 12- galu... "εṭina lli fhem llaḥ la qra!" ... \* u ntaε ṣṣaḥ! ... kayna men ha! ...
- 13- (N): smaε (au lieu de "smaεti") hadik n taε baba k... \*

- 14- (M): smaet ha ... huwa ead igul... "a-y-aglim ayli ... şuraw tdub!" akka g qar baba llah  
irrahmu ! \*
- 15- (N) : dorka ki tgul li lyahudi ... hada ... ih! ... lyahud ... hada ... dda isem! ...
- 16- (M) : ih? ... hadi hiya ... ngul lu ... "elik nnaela!"... nennaelu h ... hakda lli xellow ha...  
huwa y gul l k : "mbessif lyahud ... iced fi dinu ... w ana lmeslem leamel dyal!  
huwa ma ycrek mea na... ma ygeed mea na ... ma yexdem mea na! ... wahed  
ddin n taeu! ... **mi** (mais) ... hna eend na miyat din! ... ma cedna c wahed ddin  
ddin taen na... hna miyat din lli seina... ma seina c ddin wahed! ... ngul l k ssaḥ  
"xaṭi maxṭa" win telga leibad lli mazal hum caddin f ddin! ...
- 17- (N): ruḥi ḡibi li lqhwa!\*
- 18- (B): lyum rak dæeft u tzid lqhwa w duxxan!\*
- 19- (N): gaε galu li dæeft ... **bien sūr** teḍæef f leblad hadi! ... wela "lqhwa lli naqşat ni! ...  
cetti ki teffahmi! ... kic lḡiha lli txx<sup>w</sup>zri fi ha tfaṛḥ k?!\*
- 20- (M): hadi hiya ddenya! ... galu... "hada yebki u hada yedḥek"... u hadi ḥalet ddenya!\*
- 21- ya ssaed lli ma ḡ<sup>w</sup>aṛrat c... lli ma kelxatu c... w lli ma ḡ<sup>w</sup>aṛratu c...(y gul l k)...  
y gul l k ..."ya ddenya *m lemahmum u hsiy ma y-i-t dum ... ma d azgaz tbarzit  
tayaṭ!*"...*ma dya d sşah ... lmaeza teḍreb lfard?!... akka! ... hakda! ... hakda!*\*
- 22- (N): **u les compos**... ḡditu ... ih... ntuma...w **les compos!** ...\*
- 23- (B): ih... ḡdina ...mazal baṛk yebaetu l na a... **mi** (mais) gal l k waqila **les terminales**  
ma... yexx<sup>w</sup>aṛḡu c ! ...\*
- 24- (N): εlah? izidu l hum **une semaine** a (B)! ...\*
- 25- (B): u huwa ma yexdem c?! ... [en parlant de (Sa)]\*
- 26- (N): huwa ddir... **directeur!** [en se moquant de (Sa)]\*
- 27- (B): w nta-y-a?!\*

- 28- (S2): tsemma ... darna **réunion** f lqhwa ... lyadik! ... f hadak leaqub! ... ġmaena haduk  
lelwayec... Ili daru **aṙṙanyu!** ... \*
- 29- (N): tnaema w... nekrefit ma ycuw walu! ...\*
- 30- (S2) : galu belli laḡgayez yessarqu daxel ebbun hum! ... wac mazal?! ...\*
- 31- (M): waelac ma yeccebeu hum c zellat ? ... \*
- 32- (S2): yessarqu tqaceṙ! ... wellah cet hum beini! ... immala (ihemmala) xlaṣ! ...  
lkaṣṙunet daxel lhemmas... laḡgayez iṙuḥu l suq lfellaḥ ... yessarqu lkaṣṙunet ...  
lmaqlat ... yeddaxlu hum daxel ebbunin hum.
- 33- (N): ayya! ... baṙka **lpulitik** nta-y-a ... u ddi blayi hadu! ...
- 34- (B) : leibad yensawa h... **mais** huwa... **jami** ma yensa hum !\*
- 35- (M) : lukan izid huwa l wġuh na... ma yeḡ ṭilna c geṭṙa taḡ Ili neccarbu ha ma yeḡṭi ha l  
na c! **mi** ṙebbi ead semmaḥ ! ysemmaḥ l laebadu ! \*
- 36- (B): ih! huwa ysemmaḥ... bessah... had leibad Ili yeffekṙu h...\*
- 37 - (M) : ih! ... Ili ma feṙṙu c... ma yfeṙṙu c ḥetta huwa! ... ṙebbi sebḥanu ella huwa  
yeṙwwel laḥbel... cufi ki yġebdu!! ... hadi hya ddenya! ...\*
- 38- (B): cufi kifah teleeb! ... cufi!
- 39- (S2): doṙk txxebcek ... umbaed tḡufi! ... ma byat c tekbaṙ! ... maḡac tekbaṙ! ... maḡac  
tekb<sup>w</sup>aṙ! ... \*
- 40- (B): iyyay... iyyay! ...
- 41- (M): xelli ha teg<sup>w</sup>eed haktak! ...
- 42- (B): ṙahi mliḥa haktak! ... hadi miḥi kbira! ... wac xeṣha haktak! ... kifah igulu ... geṭṙa  
w neṣ... cebbah li ṙebbi! ...
- 43- (M) : cy<sup>w</sup>el ma texdem c ... xlli ha tg<sup>w</sup>eed haktak! ... ṙahi mliḥa haktak! ... baṙaket  
eli ha...

- f lwaqt hada! ... ya ssaed lli ykun şyir! ... wala lli yekbar! \* ... wellah ... ya ssaed ya lli řahu şyir ma caf c lehmum tæ ddenya! ...
- 44- (S2): kayen waħed l' **produit** ... ead iređ lēibad şy<sup>w</sup>ar! ...
- 45- (M): *mazal as!* ... ħetta ki tmut ... tnuđ tōg<sup>w</sup>eed kima hadik ōlli galet...\*
- 46- (B): gal l k waħda baet l wlid ha ... galet lu... galu li lġiren... "ya wlidi kayen waħed l'**produit** lli yşeyyar" ... galet lu : "tbæet li ..." umbæed baet l ha waħed elkartun tcreb ... tcreb ... tcreb ... wellat **jeune**... u waħed nhar ġa... kul marra tbaet lu ... tgul lu "baet li" ... hadak nhar gal ha ... "a yemma řani ġay stenna ni f l'**aéroport**" u testenna h yemmah gaetik ... ħetta ġa! ... gal ... "ncuf yemma... wellat **jeune**... ceddet **lbibi** f yed ha! ... gal ha : "a yemma ncuf k welliti **jeune!**" ... galet lu "ya wlid l'**produit** lli ředni **jeune!**" ... gal ha ... "ayyi ckun had řfel hada? galet lu... "hada ! ... baba k ! ... creb gaε hadak şşendug! ... \*
- 47- (M): ya ħeşra... eia ddenya! ... xeş ha tetkellem ... tetkellem! ... řahi ki xir men *yir læbd!* ... texreġ ħetta l bab ... nruħ bah neyłaq eli ha lbab tedx<sup>w</sup>el! ...\*
- 48- (N): ih tfiq! ... \*
- 49- (M): wellah! ... ki şyir! \*
- 50- (Sa): nqiyya! \*
- 51- (M): byaw yeddu ha ... ma naet u ha c ... tegæed f ddař. hadi nna "ħuři" (Houria) ddarwceť eli ha! ... kul ma tcuť ni tgu li : "ġewwez ha li m l' **balcon!** ... \*
- 52- (B): galet li : "mezzin ha!" \*

## Cassette III (CIII)

- 1- (G): **surtout ma ruhet ar jedd n set as init...as tini: "fki-y-id idrimen" ...\***
- 2- (M): *ih twalad!* (Fa) ... *tecfid mi siqqar...*:"neel waldin yemma k ... ruhi lbaba k  
yaeti l k! \*
- 3- (G): *as tesked i* (B) *lqut astefk ar tebhirt...* \*
- 4- (B): *ih... neddi h l bhira!* ... \*
- 5- (G): *netat tamettut!* ... *ad aweḍ ar lhara ni... nay ... ama tefra-y-as ak<sup>w</sup> ayen tebya as  
tefk!* \*
- 6- (B): *d sshah!* (en s'éclatant de rire)\*
- 7- (M): *a truh ad ddem abali aḍ dum di lhara ... aḍ tummu ... aḍ tyenni\**
- 8- (B): *ih d sshah!* ... \*
- 9- (M): *ruh tura nay iman!* ... \*
- 10- *imir netta ad iffay ar yur s arwah!* ... aḥreq din yemma k! ... \*
- 11- *ad ruhay ad slay akken... iḥu... (au lieu de tyyun) ad ruhay akken yur s ... as  
/ iniy: "d acut?!" ... imir tagi! ... aḍ afay teqqim ... \*ad yini ... "ur tezrid ara acu  
txeddem?" as iniy ... "ur zriy ara... " akken aḍ defray... as iniy: "d acu? ... " ad yini  
... "ulac! ... walu..." \*assen... imir ffarey as ... ḍḡiy ḥ ami (ar mi) teddem abali  
\*nni ... imir akken y-it hulfa... tessars abali nni teqqim... kkerey yar s! ... netta i  
qqari-y-id... "arnu- y-as!" ... nniy as... "aqli arniy as (arniy as) ! ... xas ur  
tag<sup>w</sup> ad ara! ... arniy as! " ...*
- 13- (B): **mais la dernière fois... mi yegreb ad immet kan izra!** ... ead xaf! ... \*
- 14- (B): *miči d anirvi i ḥ nerḥi* (au lieu de ig tnerḥi)! ... *ad aliy af ddaḡa nni... texxamt a...  
hadik taε lebhira... taε ḥuc... di remḍan... u nella ra netyenni... ad ceḥay!* ...
- 15- (M): *ad yini...* *tagi ḥambaṣit... tagi nniy am... ḥambaṣit!* ... *yuyal tagara-y-agi... ma*

*æṭlen u d ussin ara si lakul... ad yini... siwel asen\** (au lieu de a-y-id yini)... *ad asen... imir ad qqimen... neṭṭat ukud* (S2)... *neṭṭat aṭ wwet... neṭṭa ad yewwet!*  
*... tikwal ad mriṛyen! ... neṭṭa ad i ṭ muqul kan akka deg sen! ...\**

16- (G): *d lwaḥc ig wḥec meskin! ...*

17- (M): *ziyemma nāṭṭa d awḥac ig wḥec! ...*

18- (B): *meskin ziy huwwa grib imut! ...*

19- (B): *lala !... ad ifarreg lfilm... nekini a ṭ eḡḡay... tezrid lfilm nni yeṭ æddin af bea*  
*a-y-ini : « acu yxeddem wagi? “... as iniy : “a ḡeddi ḡḡi-y-i ad muqlay!” ... as*  
*iniy: “a ḡeddi susem!” ... » ur ṭsusumey ara! » \**

20- (M): *amek is t xedem! ... yipp<sup>w</sup>as... imiren... neṭṭa aṭ i ṭ raḡu ... mi tekfa... lqḥwa ynes aṭ*  
*ruh a ṭ nezzah li miki! ... neṭṭat mi tezra ad i farreg! ...li miki... tesaxsrasṭ ak<sup>w</sup>*  
*limaj* (l'image) *\*imir nniy as... atan pir nuwel* (père Noël)... \*

21- (M): *nek... ruḥay ar yur s... neṭṭa ay ṭ qellib anidaṭ? ...*

*\* imir... syamay t... fkiy as afengel n latay uk<sup>w</sup> amarsun lapatisri* \*(la pâtisserie)  
*i... feket as tura cwit! ... yuyal inna-y-as ..." amek akka?! ...umu tentuyem imi-y-*  
*akka! ... aṭ qqarem... aqqaru-y-is ala! ... laḥcic ala! ... abarnus is ala! " ... dya*  
*tenna- y-as... alla!! ...dya tebbi-y-as kan ciṭ... laḥcic nni kan! ...*

22- *zaema aydeg i gented upupi nni\**

23- (B): *ma byit c nmed lu ... ala ugiy\**

24- (M): *ih ! ... nti lli ma byiti c ! ... xir huwwa wella nti ? !\**

25- (M): *ičča imiren yiwwet lmille feuille yarna tasfenḡeṭ...\**

26- (B): *beṣṣaḥ nti lli tyenni lu! ...\**

27- (M): *ih! ...iruh imir yettes... u yæṭṭel ara yepp<sup>w</sup>eḡ amkan is ! ... \**

28- (G): *immut aṭ irḥem repp<sup>w</sup>u \**

- 29- (B): *ad imuqel a ceṭhen di latili... ad yini... ay yar ur tceṭhem ara akka ad awim*  
*iṣurdiyem?! ... umbaed a...\**
- 30- (G): (Sa)... a... *miči am tinnat!* ... [je voulais parler de la cousine de (Sa) que je désigne  
par (Fa)] ... *teḥrec!* ... *amek s teṭruhu!* ...
- 31- (M): (Sa)! ... as *tini aqli axedmay atriku!* \* ...*aqli-y-ak... ih!* ...*atan aḡeddi.. as t ruh*  
*kan akka gi ... kan akka gi...*
- 32- (M): *atan a s yefk acra laf!* ... *naε...εecrin alef... baēda ... ma s tini belli atan*  
*aḡedd i a d ayay taḡuṭ ad xedmay ! ... dya as d yini ... bellik ih a benti! ...\**
- 33- (G): *ih!* ...
- 34- (M): *u yeṭṭa k ara i (N) (son fils aîné)... (N) lukan ad yemmet!* ...
- 35- (G): *yarna (N) i t sethi!*...
- 36- (M): *aha (N)... iqqar as... iqqar as... af ayyar u ytenkar ara... ad yeddu kudi...ad*  
*yexdem... iqqar as xas u yessin ara... ad ixdem d amanubr(mancœuvre)\*... a yimud...*  
*ad ixdem ay imud talajurt... ay imud a... as fkay! ... ur s tṭakay ara!! Haṭan acu*  
*tyarḥen! ...*
- 37- (M): *iqqar... "ta gi d lewlegga! ...aṭṭan d guxxam!"\**
- 38- (M): (G) : *ma ṭagi!* ... *xeddem deg s ttir...* [en s'adressant à (B)].\*
- 39- (B): *assen a... yyi!* ... (yemma) *yeqqim di barra... nek ruḥay a t siyiqay... sufay amen...*  
*miči b laemada ! ...*
- 40- (G): *ih!* ...
- 41- (B): *iffay amen!*...
- 42- (G): *ih!* ...
- 43- (B): *tezriḍ ma teqqimed di ddaḡa nni naε a... ad iffay amma... nek u zriy ara!... ziy*  
*a... ziy iqqim di nna!*

- 44- (M): *yellaxs ak<sup>w</sup> uzaekuk is!* ... (son derrière) *tarrat ak<sup>w</sup> d amen!* ... *nek ulac i-y-i d guxxam!* ...
- 45- (B): *arwah!* ... *aħreq din yemma k!* ... *i tebei-y-i ar tebhirt!* ... *neki ni uliy as ar s ufella!* \*
- 46- (M): *s ufella n sşur... i stuli!* ...
- 47- (G): *i lukan id ylid!* ... [en s'adressant à (B)]\*
- 48- (M): *tuli-y-as s ufella n sşur!* ... *teffay s axxam n (Z)!* ... [(Z), est le nom de leur voisin. Nous l'avons désigné par (Z) afin de garder son anonymat] *sarsen as sellum!* ... *sarsen t s yi hin!* ... *win na yefyit laeqel!* ...\* *mi d usiy... ufiy* (au lieu de "ufiy t") *ay tbeddil a.. asarwal is!* ...\*
- 49- (G): *ih!* ...\*
- 50- (M): *netta yeud tayli!* ... *netta yuyal d awray!* ... *nny as..." acut a baba?"* ... *inna-y-id "twalad!"* ... *ad fell as yaefu repp<sup>w</sup>u* ... *tħaşun... mi tefyed awi tadarwict agi n yellim yidem!* ... \*
- 51- *acut a bba?!* ... *inna-y-id "qqimay di barra... tedeggar i-y-i* (au lieu de *teggar i-y-id*) *abidun pp<sup>w</sup> amen fel li\*... atan llaxsay yark<sup>w</sup> ... atan imi d usiy ad suyay fel as... atan tuli sufella n sşur... atan ur zriy ara ma teyli ar lgiha nniđen... tmmut!...naε acu?!*
- 52- *innak..." u gaday ay t başsi tagi!* " ... *nny as...* " *makac ha daxel lbir!* ... *inna-y-id...* " *ala! ... ala! ...xed<sup>r</sup>ray!* " ...\*
- 53- (B): *nek lliy d guxxam!* ... \*
- 54- (M): *ih! ...txeddem deg s ttir!* \* ... *stul pp<sup>w</sup>as... ur t iwala ra... nek as qqaray... ulac iř...*
- 55- *inna d... mi d deggid... ay d awi la surti* (la sûreté) *tagi ay t başi...* \*

- 56- (M) : *nny as... " makac ha daxel lbir! ... ad fellas yaɛfu ɣebbi !\**
- 57- (B) : *yipp<sup>w</sup>as... di leid... yusa d (A)... inna-y-as... "alxir a ɣeddi!" ... imuqlit kan..*  
*iffer aqarru-y-is... iruh ar yur s... « a ɣeddi sahha leidi k...amek teffilid ! ...*  
*inna-y-as a ɣeddi tura fk anay cwiya n lwaɛda !*
- 58- (M) : *ɛla biha tepp<sup>w</sup>uɗi-y-i ten id i nekkini ɛla biha... bac... asen nefkay idrimen*
- 59- (G) : *tecfid amek is ixeddem i (H)! ...*
- 60- (M) : *ala! ...wellah... ar t ihmmel! ... acu!...ma ywali (Sa) txeddem... nettat... ur*  
*txeddem ara!*
- 61- *umbaed! ... imir as yini ... " semhi-y-i! a yelli... di nnefsim! ... nek byiy aɗ*  
*hefdeɗ semhi-y-i a yelli! " ...\**
- 62- (M) : *ɛac ma ɛac ... u yættel ara eɗp<sup>w</sup>ed amkan is ! ...\**
- 63- (M) : *dayen fkan lɣarnen ma teɣramt! ... inna-y-asen... a... di lɣarnen agi... mlet anay*  
*a... acu yellan di tmurt agi nnay! ... lguvernemma-y-agi nnay s gg<sup>w</sup>as mi i*  
*yuyal... ur tessid acu y d inna! ... ur eɗnwala! ... ihi an wali d'ayer agi uyur i*  
*teddu?! ... sani?... uyur? ...i tepp<sup>w</sup>ed?! ... \**
- 64- (G) : **bien sūr!** ...\*
- 65- (M) : *ih... naɛ... maza!* ...
- 66- (G) : **d ssaḥ!** ... \*
- 67- (M) : *tura laɛmar i t snaɛten di laxbarat! ... tura s gelli na... snaɛten t! ... tura a nqaraɛ*  
*laxbarat! ...\**
- 68- (M) : *ih! ... ncallah! ...ad iftaḥ ɣebbi tipp<sup>w</sup>ura fel ak<sup>w</sup>ent! ... a-y-anda tella teqcic<sup>t</sup>\**
- 69- (G) : *ncallah!* ...
- 70- (M) : *la?ilaha ?illah muḥemmed ɣasul llah! ... axaɗar lukan u tayrim ara... d ssaḥ! ...*  
*imi tayram ruḥ aɗ xedmem... a yelli! ... la?ilaha ?illah! ...\**

- 71- (G): *aṭas i t xedmed zik! ...*
- 72- (M): *ih! ... yella win ixedmen am nek<sup>w</sup>ni... ihi yella wa m yinin... txedmed... ih... akka meqray... wa m yinin tura kunnemti tefemt... teramt! ...\**
- 73- (G): *d ṣṣah!\**
- 74- (M): *tura yarna kamim... kemini tẓrid... atan zran imewura atan am inin!\**
- 75- *feḥy yissem i mi d ussid! \**
- 76- *aḥeq repp<sup>w</sup>u! ... welah laim ar ad awḍay... ar baba m \**
- 77- (M): *llah yaleb! ... nečča d giwwet n tbaqit! ... neṭtes d giwwen wussu! ... ya ddunit... ayen nsædda! ... ur tɣyalen ara! ...\**
- 78- (M): *ne<sup>w</sup>ni ... tura šab Tiziwzz - y - agi ... šab idurar qqarenay šab zdimuḥ\**
- 79- (M): *mi n zday dagi... neeslay awal agi s taḥabt! ... mi taḥabtagi n tmdit... la ville xfifet... degs kullec... nḥuzed ar leqbayel... ar tɣumit...\**
- 80- (M): *ih! hadi... ead ihhedru ha ḥeta f tilifizyu! ... ḥeta f ccarq ihedru ha! ... ih! ... ma eac igul... ya lalla! ... ya baxta! ... hih! ... ta gi ihi am d iniy mači taḥabt! am tiyaḍ mači taḡ<sup>w</sup>rzit ... ya wxxeti! ... yah! ... ya baxta! ...*
- 81- (M): *am šab agi iḥaben ... l'impurṭ ufan di barra as siwlen " ya semi "! ... wac rak " ya semi "? ... iḥaben n lḍayer qaren ya xuya ... xuya ... kada! ...\* ur seqarey ara dæmmi!...*
- 82- (G): *d ṣṣah!*
- 83- (M): *gmas gemm as iniy ... d "xali" ... nekni neqqar" æmmi "... i æmmi nṣṣah ... gm as n baba!\**
- 84- (G): *ih!*
- 85- (M): *iḡili-y-anay... argaz ameq<sup>w</sup>ran... neqqar as "sidi" ... sidi muḥ\**
- 86- (G): *sidi muḥ?!*

- 87- (M): sidi muḥ *is neqqar* ... axaṭar... εla xaṭar ... *amek mdden ak<sup>w</sup> d εemmik ! ...\**  
*irgazen ak<sup>w</sup> medden ak<sup>w</sup> d laεmumik a?! ...*
- 88- (G): *d sṣaḥ!*
- 89- *yak ilaq a t farqed ger win iqarben d win ibaεden ...\**
- 90- (M) : *ilaq yak... a t farqed ger εemik uked wargaz nniḍen... ger waḥbibik ... d*  
*lgarik ... argaz... amq<sup>w</sup>ran ... neqqar asen " sidi "...\**
- 91- (M): *a t ruḥed aṭ afed ilewsen im d guxxam asen tininiḍ " sidi". s yisseṃ n sen ... sidi*  
*muḥ ... sidi smaεin ...\**
- 92- (M): *nuk<sup>w</sup>ni xas ur tesined ara lεabd ni mbaεid ..."ya sidi muḥ " ... yarḥem waldik*  
*arḡu aki d seqsiy ... ma d agi igalla ubrid agi ... ma d agi ig zday l flani ... wina*  
*tusemma d leqdar is tefkid.\**
- 93- (M): *nek qqaray asen (lorsqu'on lui dit qu'elle est une " Zdimuḥ ") ... nek<sup>w</sup>ni d*  
*lefhama i nefhem d leqdar i nesεa ... si pur sa i neqqar " sidi ". nuk<sup>w</sup>ni neqqar as*  
*a " sidi muḥ"... d laḥdaqa d lefhama ... nuk<sup>w</sup>ni yurnay\**
- 94- (G): *ih!*
- 95- (M) : *atan nek<sup>w</sup>ni neqqar awal agi n sidi muḥ ... atan tura teqqim d gnay awal agi n*  
*zdimuḥ...*
- 96- (G): *qqaren awal n zdimuḥ?!*
- 97- (M): *atan tura yeg<sup>w</sup>ra d qqaren ay awal agi n zdimuḥ ... teqqim d gnay...*
- 98- (G): *tura kemmi ni i t aqrah ikem lḥel nay xaṭi ma m inin tazdimuḥt?*
- 99- (M): *nekkni ni... ayyar?! ... a ... u-y-i t aqreh ara ... win i t ifahmen ur t iṭaqreh ara lḥel!*  
*... win ur nefhim ara a t iqreh!*
- 100- (G) : *ayyar?*
- 101- (M) : *u-y-iṭaqreh ara ... ih! ... ufiy d leḡdud iw qqaren akka ... ihi... ṣafi ... ufiy*

- leğdud iw ... tura ma seiγ lhağa ... naε leadda ... nesεa f ... ğeddi ben ğeddi ...  
ad sethiy yes?!... ad tbelday?! ... ad sethiy s wawal iw ... naε s tmurt iw?! ... naε  
a ... lluya ynu ?! ... \*
- 102- xaṭi u-y-i faqreḥ ara lhel! ... haça win ur nesεa ra lmuḥ ... ur nesseḥsab ara...  
amek æddan imezwura ... maḥsub a ten iqraḥ lhel?! ... \*
- 103- (G): ahaṭ ... yak<sup>w</sup> akka ixedmen ... iḥeṭben wigad a gi ig zedyen di la Haute Ville...  
akka gi?! ...
- 104- (M): ih akka yark nuk<sup>w</sup>ni neqqaḥ... akka yark<sup>w</sup> neqqaḥ... sidi muḥ...  
llan wigad agi maḥsub ig fyaḍ lhel ... li jun agi n tura ... i f yaḍiten lhel ma s inin  
akenni amzun d lemεayra a ten... faayaren . imir tsethin ... s wawal agi n  
zdimuḥ\*
- 105- (M): as tiniḍ ... "sidi"!\*
- 106- "nek<sup>w</sup>ni... şhab zdimuḥ... s lefhama i neqqaḥ sidi muḥ!... d asiyyed i ten siyyed! \*
- 107- (M): nuk<sup>w</sup>ni neqqaḥ as a sidi muḥ... nuk<sup>w</sup>ni d lefhama i nefhem d leqdaḥ i nesε a si  
pur ça i neqqaḥ « sidi »! leḥdaqa! ... d leḥdaqa ... d lefhama nuk<sup>w</sup>ni yur naγ! ... \*
- 108- (M): ih! ... ad ḥedqen ciṭṭuḥ! ... d tarbiyya !\*
- 109- (M) : tura meltay ... şhab idurar ig fahmen naε wigad n da gi n temdint ig fahmen?! ...  
nek<sup>w</sup>ni xas ur tessind ara s mbaeid... ya sidi muḥ ! ... winna i fusemma d leqdaḥ  
i s tefkiḍ !\*
- 110- (M): εla xaṭar ma tgezmed timiṭ ḥalama semmen εaf sidna rasul llah... taqcict af  
semmin d fatma ... binek u bin rabi as tiniḍ besmellah a s semmiḍ af" fatma  
zzehra" tlata-y- ibarden ad reḍ Fatma zzahra... ma d aqcic a s tiniḍ "besmellah  
muḥammed elih salam " . ..\*
- 111 (M) : nuymalma tlti yem ni ... a s siwlen " muḥemed " ... taqcict ... taqcict ni as

*siwlen fatma ... wellah si zik ihekun aka ... atan tura hkiyamt\**

112- (M) : *ela xatař ma tesiwleđ aken (sidi) a ř geđ lqima i sidna muħemmed elih řlat w salam.\**

113- (M) : *nuk<sup>w</sup>ni tura... řhab n tiziwzzu-y-agi\**

114- : *af taklamt agi! ... řta gi i řaklamt nnay!... akka y řeggen imezwura!\**

115- (M) : *řta gi i řaklamt nnay!\**

116- (M) : *men baba w ředdi a d řhit! ... a.. ayen?! ... řgan... fahmen si zik\**

117- (M) : *ih i imi nezday d agi ( la haute ville) neřmeslay awal agi ... s taerabt. ciř agi kan imi neqqar " ?!\**

118- (M) : *ma d awal agi n zdimuħ ! ... tura i eraben agi aqqaren d leqbayel... grande kabylie tiziwezzu! ...mi nepp<sup>w</sup>ed ar wi gad agi i yiqqaren... "řhab z dimuħ" ... aqqaren... d i erben! nae ... řhab zdimuħ! ... tura... neqqim di řnařfa! ... ur d muzgi d irrif agi... wala d g<sup>w</sup>a gi! ... tura...neqqim di řnařfa!... tura wa s yafen aqarru ?!\**

119- (M) : *tura ula d nuk<sup>w</sup>ni af awal agi n zdimuħ ... ula d nuk<sup>w</sup>ni semmen asen ... les anvoiseurs! les envoisseurs! ... ih! ... iqqaren i řhab idurar! ... ma řen walın ak <sup>w</sup> řubben asen inin... "atan řubben !» axatař leřhama cwiya řen kan... idurar agi yerķ mxallafen... llen leqbayel i fahmen llen wiyad nin ... wiyad nin wellah ar d leħwayec ! as inin asa ad řubben leħwayec a yeččen ! ... ula d nutni a řen iyid řhel !\**

120- (M) : *d les envahisseurs hatah! ... as ma yelæb lmač... nae ad yili l' film... llan si zik... akka cřiy achel agi fellas... asen inin .. "assa ad řubben les envoissur... a... a yeččen!" ... hum! ... řředřayen! .. mi d irit akka ... d atmařen yark<sup>w</sup>! ...\**

121- (M) : *řubben yark<sup>w</sup>... lli ycuř hum ... axatař... leřhama cwiyya... cwiyya! ...\**

- 122- (M) : *hatan nutni a... ma byan ad ssiwlen... as inin... hih! ... ya winnat! ... hih! ayen a s tiniđ a winnat? ... ya si muħemmed! af ayyer a s tiniđ akken ? d ayyul? ! ... hacem ! d lebhim ?! ... d lebyel ?! ... \**
- 123- (M) : *a s tiniđ ... "sidi"!*
- 124- (G) : *bac a t xedmed la diff rence!\**
- 125- (M) : *ih bac a t xedmed la diff rence! wali tura ihi amek tella la diff rence amek yella wawal amek?!\**
- 126- (M) : *i nutni imi hedren akken... atan taqbaylit... temxallef! ... af achel ibarden! ...*
- 127- (M) : *atan ŧhab n ben yanni d akasrun d gWay deg neseppWay legwaz... a s tiniđ... "fki-y-i d amarimid" ... atan nutni qqaren as... "ađebbWax.... anda yella uđebbWax agi?!... si barra a t i d awiy ađebbWax agi?! ... \**
- 128- (M) : *as mi ruħey ar qŧentina... achel tikWel ma s neŧmeslayay taε rabt wahmay... qqaren i-y-id « ih! ziy... nti-y-a εarbiyya kima ħna! ... aw ħna... galu l na... qbayel! "... « ih! » gult l ha..." qbayel!" ... \**
- 129- (M) : *nneŧ i-y-id... « ma tfahmed s taεrabt » nniy as ur fahmey ara! ... nniy a sen... "ur tefhimem lluya nnaŧ... ur fahmey lluya n wen!" ... \**
- 130- (M) : *aw nessefhem ay nek acu! ... \**
- 131- (M) : *ruħi ħibi lqarħa hadik taε lma! ... \**
- 132- (G) : *b ŧaħtek\**
- 133- (M) : *iŧŧaħħikem di tezmart im\**
- 134- (M) : *yiwwen ubrid... ruħey ad qduy da gi... di ssuq lfelleħ... moustache nni... fyay d s yin uked t ħare t agi ynu... ar mi.... neppWed ... fkiy as li tiki... ixdem akka... yenna d a... " ac akka a ŧhab zdimuħ?!" ... nek zziy ħur s... nniy as... "nukWni... ŧhab zdimuħ... s leŧhama i neqqar sidi muħ! ... d asiyyed i ten siyyed!*

- nqudri t! ... a nemlil yiwwen ur t nessin ara... \**
- 135- *asen ini... sidi!... d asemy<sup>w</sup>er i t nessemy<sup>w</sup>er! .. d leqdar!" ... nniy as... " ini-y-i d kečči ni ma si lmariken i k id pp<sup>w</sup>un! ... ma d ammarikani kečči ni! ... nniy as..."kečči ni šhab n bni wagenun.... lcař arrent d acamyun... icifađ dixel uqelmun! " \**
- 136- (G): *tekkemled as t id ihi! ...\**
- 137- (M): *neřta akken yuyal wudem is... d azegg<sup>w</sup>ey! ... "uyal ar da gi ni... am iniy! " nniy as ... a... waerab... "řed fi řtaem" ... i řtaem umu neřawed sin ibarden!.. awal yiwen ubrid! ... "win yufan tabaqit... ředda... as yini... "arwiy!" ... win yufan awal ředda as yini... "řliy!" ... \**
- 138- (M): *acu nuk<sup>w</sup> ni dayen... šhab n tziwzzu-y-agi... t arriđ anay ar teqbaylit a ř id mmeslayen!... akken ilaq řhel ... tarrid ř ar taerabt a ř id mmeslayen... hatan! \**
- 139- (M): *atan d awal im ayen hedrey! ... ulac d g<sup>w</sup>aydeg yelday! ... ihi... ad as yiwwet a-y-i temeslay s taerabt... ak min meslyay! ... ha! ... meslay-id s taerabt ak min mmesla-y-ay! \**
- 140- (M): *mi nezday dagi... neřmeslay awal agi s taerabt ... mi taerabt agi nnay ...yella d g<sup>w</sup>eydeg texled*
- 141- (M): *ma d nuk<sup>w</sup>ni řhuzed xilla ar leqbayel!*
- 142- (M): *mi nezday dagi... neřmeslay awal agi s taerabt ... mi taerabt agi nnay ...yella d g<sup>w</sup>eydeg texled*
- 143- (M): *ma d nuk<sup>w</sup>ni řhuzed xilla ar leqbayel*

## Cassette IV (CIV)

- 1- (X) : yak taɛref hum... **il faut voir ! \***
- 2- (X') : ya şahbi... yax lxawa gaɛ yaɛref hum\*
- 3- (X) : cy<sup>w</sup>el dahmen lħarraci\*
- 4- (N) : **qu'est ce qu'il** a dahmen lħarraci ? !... εendu **la musique bien ! \***
- 5- (X') : cuf hna ! ... **oui** ... taɛref... taɛref... ckun ġab ha li... hadik taɛ dahmen el  
ħarraci... asmut... **c'est antik \***
- 6- (N) : εendu lħaq !...\*
- 7- (X') : lukan ma εac iyenni a (N) ! ...\*
- 8- (X) : maɛtub lukan ma ġa c iyenni **lpulitik** ygeşşar ! ...\*
- 9- (X) : maɛtub... lukan ma ġa c iyenni **l'poulitique** ygeşşar ccasbi! \*
- 10- (N) : ih! ... \*
- 11- (X') : **imbatable!** ... \*
- 12- (N) : εendu! ... \*
- 13- (X') : kayna! ... (elle existe- c'est vrai ! ) \*
- 14- (N) : wellah... εendu **la voix!** ... εendu **une belle voix!** ...\*
- 15- (X'') : kayna men ha! ... εla balek... \*
- 16- (N) : **non!** ana ngul l k şşah... as... ma... ε... asma... ε! ... (avec un accent de la Haute-  
Ville) \*
- 17- (X) : lukan ma kan c iyenni a ...\*
- 18- (N) : as... ma... ε! ... maɛtub...maɛtub a...\*
- 19- (X)/(X'') : maɛtub!! ... \*
- 20- (N) : maɛtub **en tant qu'** εebd... **en tant qu'** εebd... lala... ana ma εla bali c bi h! ... yax  
gult l k... **la dernière fois** ... **en tant qu'** εebd... ma εac nħebbu!... şrat ddařba

hakdak ... huwwa ḥḍar fi ha ... ma eḡebni c! ... **mais en tant qu' chanteur...**

ya xuya... **il a une belle voix!** ... **il a a...** a xuya! ... \*

21- (X'): lukan čuf ac šra! ... quddami ya xu! ...

22- (X): mazal k f ccaebi xu! ... asmae! ... bařka ma ttiyyaḥ f ccaebi xu! ...

23- (X'): tḥeb tḥellae lu qedru xu! ...

24- (X): asmae.. asmae... tḥuḥ tced kašita (cassette) taē ... n elḥaḡ... u tḥuḥ tdir ha nta... u tḥuḥ  
tzux bi ha! ...

25- (X'): ngul lu... llaḥ yaaleb! ...

26- (X): **mais** cuf kifah xdem ha tana! ... (avec un accent algérois)

27- (X''): mač lxedma!! ...

28- (X'): lxedma! ...

29- (X): mači lxedma! ... waḥed **escroqu'rie!** (escroquerie) ... lli tešra! ... \*

30- (X''): **c'est pas ça!** ... kifac zaēma?! ... (Comment alors!)\*

31- (X'): a reyyaḥ ya raḡel! ... \*

32- (X''): immala haḍu **les chan...** (chanteurs)... \*

33- (X'): **tu voles les chansons** taē nnaš bac texdem bi hum! ... \*

34- (X''): immala **les chanteurs** taē ccaebi gaē lli qdam...immala yeḥḥebšu!...yexlaš  
ccaebi!... \*

35- (X): **c'est un grand chanteur!** ... **les paroles et la musique** n taēu! ... huwwa \*

36- (X)/(N): lala... l huwwa... n taē ... **l'essentiel** taēu huwwa! ... wellah huwwa! ... \*

37- (X): zaēma waḥed lxeṭra ... eḷa laḥbib k hada! ... kunna gaēdin hna-y-a... f llil...

ḡazet **une 504...** (Y) kan waqef meā na ... men **la direction** taē na... **matricule**

**45** u ḥebset hna-y-a ... u seqsana haḍak a... **alors...** daṛet hakdak... **alors** a... cyel

dewwatna gaē! ... ḥetta ḡaz **seyyed** kan yemci muřana... ḥetta lbaš taē na... bac

yetxebba! ... tenk<sup>w</sup>er! ... tenkar! ... tenfae! ... kayna men ha! ...

38- (X): si si ! ...\* ma tenk<sup>w</sup>er c! ... wella kima hadik tae a... nnepla ki galet... Ili ma eend

ha c a... **ttiki** galet l **léléfu** txebba muṛa-y-a! win tedarreg muṛa-y-a?! ... \*

39- (N): tčuf waḥed ṭwil... ckun tebeu?! ... \*

40- (X"): ih! ... \*

41- (N): waḥed gšir! ... \*

42- (X"): **imagine**... waḥed ṭwi... l... meṣa waḥed gši... ṛ! ...\*

43- (X): hada lli ygul lu šḥab mira... "ygisek waḥed gšir... u ma ygisek c waḥed ṭwil! "\*\*

44- (N): kayna men ha!\*

45- (X): llaeb *ulac*! ...\*

46- (N): ḥbes ... waḥed lxeṭra ... hna-y-a ... waḥed ... u gebḍu h... w ana kunt **hakdak** daxel...

čekka ni ... ṭleget ha b dḍaḥk! ... u hadak **lpulis** (le policier) ... daṛ **hakdak**... "ckun

hadak **lcanard** (le canard)lli aw yedḥek ?! » ...

47- (X"): **la meilleure** gaε...

48- (X'): cfit ḍela ddaṛba hadik ! ... **c'est pour ça!** ... ḥḍert l ddaṛba tae a...\*

49- (X"): wac m ddaṛba? ...\*

50- (X'): ddaṛba hadik tae **l'rond point!** ... lukan ḥḍart l ddaṛba hadik ... tae a... **rafal af**

ttesea(9<sup>H</sup>) tae llil! ... \*

51- (X"): hna-y-a! ... \*

52- (X'): ih... lukan kunt hna ? ... ma εla bali c kifah teṭlaε l ddaṛ! ... \*

53- (X): lala... f **l'rond point** kayen **un p'tit rafal!** ... \*

54- (N): ma smaet c! ... f **lbar** !... \*

55- (X"): lala... hna f **l'rond point!** ... u εaf ttesea tae llil! ... lbareḥ! ... \*

56- (N): lala... ma smaet c! ...kunt f "l**bilag** " ana-y-a! ... \*

- 57- (X): aha?! ... \*
- 58- (X): wac kayen? ... wac kayen?\*
- 59- (X''): asmae! ... ma eia bali c! ... waqila waħed ħreg **lbarağ** taē **la police!** ... wella ... j'  
**n' sais pas!** ... \*
- 60- (N): bedlu na **la discussion!** ... bedlu na **la discussion!** ... eia ħağa x<sup>w</sup>ra! ... \*
- 61- (X'): awwah waqila nedx<sup>w</sup>el! ...
- 62- (X''): awwah! ... win?
- 63- (N): laeğuz! ...
- 64- (X''): i... i... h! ...
- 65- (X'): awwah! ... wellah txaf meskina! ... axxa! ... temreğ! ... wellah! ... twelli **cardiaque!**  
... wellah! ...
- 66- (X''): asmae... eiaħ ma tṛuħ c ... ma tedir c **photocopie**... waħda xelli ha f ddař... meā  
laeğuz! ... w nta tex<sup>w</sup>reğ! ... teşħar meana-y-a şaħbi! ... \*
- 67- (N) : ih wellah! ... **c'est la seule solution!** \*
- 67a- (X') : ccah! ... **c'est d' sa faute!**
- 68- (X): asmae! ... cuf kan ačel ssaea?! ... \*
- 69- (X''): ðnta tani! ... ayya!... **tdipasiw!** ... (dépasser) waqila lyum hađa ywelli tazga!...\*
- 70- (X'): **J'ai ... il est huit heures** (8<sup>H</sup>)! ... \*
- 71- (X''): ah! ... **tu as dépassé une heure** ya wlidi! ... kul dqiqa b şşeqla! ... \*
- 72- (X'): **mais les informations** f ddař! ... \*
- 73- (X''): mazal... tēuf **les informations**... a... fhemna k... **c' n'est pas la peine!** ... ngul l k  
eiamah?! ... ccaħ! ... **c'est d' sa faute!** \*... kul ma teşħa ħağa f tṛig... ygul l k eia  
balu bi ha! ... yeħki ha f ddař! ... **c'est pour ça!** ... \*
- 74- (N): aha? ... makan ma dexlek! ... hađa cey<sup>w</sup>lu! ... \*

75- (X"): galet li laġguz ta' na ... laħdac (11<sup>H</sup>) ... \*gult l k... cuf... eend ha... ki telħeg...

leħdec ma **tdipaŝsi** ha c \*(dépasser) ! ... galet li... hna... f lħuma tegdař teg<sup>w</sup>eed

ħetta lezzuġ ta' ŝbaħ! ...

76- (X): a wwah a **mon frère** ddařba hađi n ta' ŝħařa ta' llil miči mliħa! ...\*

77- (X"): eia balek ... neħlem b **504!** ... nġuz guddam **l'université** ... **neuve**... lli eegħbuni! ...

78- (X): u yġib lebla b yeddu! ... b yeddu lli ead yġib...

79- (X): taereř yedwa ncallah... ndir **les entrain'ments** f **l'université**... u **nedragiw bien!**

\* **teprufitiw** amħaynek! ...

## Cassette V (CV)

- 1- (F): hna-y-a bekri... miči ki rakum ntum a... miči naklu smid... kima raku taklu ntuma  
lxubz w asmut... a...yecri baba m şug llah irreħmu yecri l na ceir... **lfarina**...  
nxeltu ha gaε... u ndugu ha... u naεtu ha l arħa... ntaħnu ha... nyaħblu ha... ead  
ndiru a... taεεam...
- 2- u ki yği haduk lğmel... taε şşahra... ead iğibu lgemħ... ncru eli hum lgemħ.  
haduk nettaħnu hum f ddař... nettaħnu *ciř* f ddař ... ead ndiru lkesra... \*
- 3- wula hadak taε ceir u lbecna... w **lfarina**... ndiru h taεam u naklu h... u makac ...  
ma seina c neşran... ma seina mařđ lgelb... ma seina lmaεda... klina h... u labas  
eli na! ... ih! ...
- 4- u nruħu nellegtu zebbuğ... u nğibu lmetreg m zebbuğ... ngedru hum... u nğibu  
hum... u neccaεlu nnař... miči kima ntuma dořk!...lgaz... kullec mtqeddem  
llah llah!!\*
- 5- ğabu l hum dořk nnaş tiziwzzu... ma xedmu c! ... ead ixxedmu bekri... ead  
ixxedmu tiziwzzu! ... iřuħu lğnan innegcu... zraεna lebşel f ğnan taε εōmmi...  
hna m ltaħt... miči taε na! ... ead nssegmu... nezzařeu: lbařařa... lebşel...
- 6- :neggeleu b lqabaca\*...
- 7- u zebbuğ ead nllegtu *dayen*...\*
- 8- nħuccu...\*
- 9- kan baba w yemma llah yerħem hum fi zuğ innegcu... u hna-y-a nruħu  
nħħemru... nllegmu gaε hadak lħeccad\*
- 10- (S1): ead tdiru lg<sup>w</sup>erşat...\*
- 11- (F): ana cfit ki lyum... nħetta lmidu... ndiru xemşac... şttac... dař laeyal idiru ħetta  
lecrin! ... nħař kunna gaε ğemla gaε... ma ezalna c... gaε ... xwali gaεittik... ead

- ndiru eecrin g<sup>w</sup>ur̄sa... tendar fug lmidā... u bnaw lkuca tae t̄rab! ... u ead it̄teybu...  
yemma... xalti ead it̄teybu... u yet̄teybu gaε f hadik lkuca... akessae layda bi ha...  
laεca bi ha... ih! ...\*
- 12- (F) : u naklu lgarnina... lx<sup>w</sup>er̄cef... *tibidest*... ead igulu l hum laεreb sselq! ... ḥna-y-a  
ead nlgul hum... ḥna tiziwzzu... f eem̄rawa... *tibidest*... ih! ... yaεa baba lkbac tae  
leid...yaεa h temma-y-a... waḥed ibieū... waḥed yeddebḥu f leid!\*
- 13- (S1): tguli cy<sup>w</sup>el leqbayel! ...\*
- 14- (F) : acen ... laxla miči ki tae leqbayel bead! ... ḥna laxla fug ddaṛ! ... ḥna laxla fug  
ddaṛ! bnina ḥna! ... laxla griba... mīci beida... nṛuḥu win beid...
- 15- (F): waḥed nhar... *lkufi* tae lgemḥ meemmar... u ḡat.. haḍi bent xali... ḡat men  
leqbayel tae **for nasyunal**... men irḡen...gat li ... "*aya! acu tarram da gi?*" *nniγ*  
*as* ... "*balak! balak! ... at mussed!*" » ... u hiya raḥet neḥḥatu... u lgemḥ hadak  
taḥ m *lkufiyat* tae t̄rab... w ana ḡrit : "*aya! ṭeyaḥti h*"... "*aya!... assimra ! γilay*  
*ṭarzar!*"... "*miči ṭarzar!*"\*
- 16- hiya ydiru ha lay<sup>w</sup>ta u yaṛṣṣu ha... u hiya raḥet neḥḥat u... u lgemḥ hadak taḥ m
- 17- *lkufiyat* tae t̄rab... w ana ḡrit : "*aya! ṭeyaḥti h*" ... "*aya!* ...
- 18- (F) : wellah ... ḡat waḥed lgirra... ma cet c ... tesseaw tlatin naε... ḡa marikan llahna! ...  
eendu a ltizi-wzzu... kessae... ḥna-y-a ead yaεtu l na **lbu** (le bon)... zaεma ma  
txelṣu c...
- 19- (S1) : tḡibu **lbu** bla ma txelṣu\*
- 20- (F) : u ḡa marikan... kan yaε ti l na **ccikula**?\*
- 21- (F) : ma texx<sup>w</sup>er̄ḡi c men amnar... laḡḡubiya teḥḥeḡḡbi\*
- 22- : u ki ḡa zman... ḡat **lasuret** elyadik... f lbiلاغ... ead tbiε aṛrafya \*
- 23- : taεti ṭ lna kilu lful... marra kilu tae lbaṭaṭa... bah tceḡḡaεna \*

- 24- : εad nexxedmu t̄b<sup>w</sup>ug... u nbieu l ha... u hiya tecri... εad nexxedmu lmeqlet...  
**lbb<sup>w</sup>aṭat... lkufiyet... hadak lwaqt lplaṭo b zuḡ f̄rak... \***
- 25- εad nexxedmu *lkufiyet... lemtared... \**
- 26- (F) : hiya tecri ... u ḥna nbieu... \*
- 27- (F) : tedreb na libari baṭel... taṣṭi l na baṭel... **mim** εad walefna ha... εad t̄ḡi laḥna-y-a  
 ldaṛna... εad teḥki l na lḥaḡiyet... u ḥna εad naḥku l ha tawaεna... naḥku l ha  
 tawaεna... naḥku l ha leadet tawaεna... kssæ... walfet meā na... walef na meā  
 ha...\*
- 28- (F) : waḥed nḥar ana neḡsel lyellaya taε lqahwa... **hadak** ḡwihet setta yḡuzu  
**haduk** nṣara u nluḥ l hum lma... zḡaw eli-y-a! ... \*
- 29- gulet l hum... w ana win cet kum?! ... ula t̄ḡu *arrif... arrif... dya* kesεatik wac  
 ndir l kum? \* xalti... meskina εad nrregdu meā ha... εad nxafu... huwa yeddu h  
 xemst̄ṭac *n yum... iεezru h εecrin yum... ḥar ... iggelbu h... wladi gaε tutaḥin...*  
 wladi gaε **hada** fug **hada**! ... *dya* ḡewezna *dayen* lmuḥasaba taε lgirra! ...
- 30- (S1): **ṣafi l'quartier** taε kum mači kima ṛahu ḍarwek?
- 31- (F): bekri miči kima ḍarwek! ...
- 32- (S1): **c' t' à dire** ... lli zadu... lli neḡsu?
- 33- (F): mači ki ḍarwek... neḡsu **haduk** lekb<sup>w</sup>r... win ṛa hum ḡdud na... win ṛa hum...  
 win ṛahum... εmum na... win ṛa hum ! ... \*
- 34- (F) : u zellal... kssæ... bdaw iḡu... bdaw iddexlu... ḥetta tεemṛet zellal! ... ṛahi ḍorḳ  
 zellal wellat llaḥ ... llaḥ ibarek... wellat **la ville** ! ... miči **bilag**! ...
- 35- (F) : ngul l k ssaḥ "xaṭi maxṭa" win telga leibad lli mazal hum caddin f d̄din! ... \*
- 36- (S): **ṣafi** ḍar kum mači kima ḍarwek?

- 37- (F) : Mazal na saknin mduwrin...mazalna hna **la famiy**... ma ydxl k lbarrani...  
 ma ygi.\*... xas daxlu lbarrani... maena mazal na... hna-y-a gaetik **la famille** taē  
 na...
- 38- (F) : **mi** hna-y-a... **la famille** taē na... emar hum ma tserqu! .. maena... hna...laessas...  
 Imakan hadak! ...\*
- 39- (F): galu...ğab fi c̄tat tu r̄mel u z̄raē ha... u nađet hadik lbecna! ... wellah! ... hakda  
 lli galu! \*
- 40- (F) : *nnyam d* ... « xwal na taē hum »\*
- 41- (F): haylik ūellit... u f̄tar̄t... ūumt ēla xařar ... ead n̄sum ltnin u lexmis...hada caēban u  
 r̄geb... řaki eařfa taē laēğayez!! nah̄hed̄ru *cettah* l laxra... *cettah* l ddenya! ...  
 ncellah *ať iqbel* bařk !\*
- 42- (S1) : llah yeqbel ihi !\*
- 43- (F): ana đorka sebein (70) n sna\*
- 44- (S1): twlađ llah ibarek! ...\*
- 45- (F): llah ibarek fik! ...\*
- 46- (F) : řaki ĉufi, zellal kanet hiya lmexiyra f lhumet... umaena zellal hiya  
 lemxiyra seqsi lli hwalek.\*
- 47- (F) : kayen iħemmuten, kayen tazegg<sup>w</sup>ert... kayen ĥumet laħğar .... kayen ē in  
 Selřan... umaena zellal hiya lemxiyra seqsi lli hwalek! ... haduk dxel ha darwek  
 lbarrani...
- 48- (F) : U maēad nehhed̄ru leařbya taē tiziwzzu ma neqgeru c hna nebedlu luyet na.\*
- 49- (F) : hna mazalna fi hadik taē ġdudna... men tiziwzzu... hawlik huma gaē ĥebtu  
 men lġbel... huma gaē lli seknu **la nouvelle ville**. \*
- 50- (F) : nehhed̄ru leařbiya taē ssaħ... **mi** hadi leařbiya taēna miĉi taē hadik... cetti

- leərbiya lemyelqa... hadik...wellah... ngul l k ana ma ead nefhem ha... hadik  
leərbiya lemyelqa !\*
- 51- ih hadik bayna belli eərbiya! ... hadi karwazi! ...\*
- 52- hadi hiya maenet ha! ...\*
- 53- ih... hadi hiya! ...\*
- 54- hadik tae na karwazi... kayen lli ead nexxeltu tae leqbayel... tae leqbayliyya  
ngulu tumatic... igulu tumatic... acen huwa... ead igulu tamazirt... mazira...hna  
ead ngulu lebhira « tamazirt »\*
- 55- :hna fi balek... men na men tiziwezu, geddi men geddi zad hna ! ... hna  
shab tiziwzzu, shab eamrawa, arfed leklem u het leklem hna lewlin tae  
zellal... tae bekri\*
- 56- (F) : hna fi balek hna men na men tiziwzzu... bekri lli gina... geddi men geddi zad  
hna! maead nehhedru leərbiya! ... ead nehhedru bi ha! ... ma neqqedru c hna  
nebedlu luyet na!\*
- 57- hna shab tiziwzzu!... shab eamrawa! ...\*
- 58- hna tizi-wezu semmawna eamrawa! ... ead nehhedru bi ha! ... hna semmawna  
eamrawa!\*
- 59- : lemxiyyar tae **la famille** tae na...dar lhağ dahman! ... ki tguli dar lhağ dahman ...  
"bla ma tzidi"! ... rah ekssaε... gal εla hağ dahman ... hakda lli hkaw... galu...ğab  
fi c̣tat tu ṛmel u ẓraε ha... u nađet hadik lbecna! ...\*
- 60- hna-y-a... yerna cy<sup>w</sup>el ṃrabtin! ... ṃrabtin... u yessaqsu?! ... hna men ssagya  
lhemra... m lwed ddahbi lli gina! ... gaw gdud na... yemcu... sidi naeman...  
mazal l lyum elik igulu ... zebbuğ l flani... leargub l flani... xas nbaε ead igulu! ...  
zbuğ leflani... \*

- 61- (F) : **mi** beşşah... hna leqbayel tnasebna meā hum ! ... hna eţina l hum řebēa... hna  
ğebna men εend hum xemsa !\*
- 62- : d imaziyen bien sūr... ula nuk<sup>w</sup> ni d imaziyen! ... nuk<sup>w</sup> ni d imaziyen neşşah! nusa  
d si ssagya lhemra! ... ğeddi as mi d yusa ħarda d asbaysi (de Tebessa)...  
qqaren as elħağ dahman ... neţa ig nahren a... irkeb af uεidiw... u maena lli  
ma yaεεarfek c i xeşrk! ...\*
- 63- (S1) : ki ygulu l k... nti taε zdimuħ! ... **est qu'** ead iyidek lħel wella lala?gult l ha...  
"ana **bien sūr** ead iyidni lħel! ... **parcqu'** kima.... qbayel ulla eřeb gaε... kif kif...  
**algériens!** ih... kif kif **algériens**... **c'est des Algeriens** gaεitik! ...\*
- 64- (F) : ana εendi ma fi ha ħetta maεana! ... ihi ki gulti... huma hakda! ... xas tnasebna  
meā hum... xas xwal na... xas ead nřuħu li hum... lears iğū asmut... u lakan  
lğanaza maεnit kum ... iğū! ... w hna nřuħu l lears taħum... nřuħu...yğū... u  
lamaena huma hakda... klam ha zdimuħ! ...\*
- 65- (F): tlagina f lğanaza galu... "a-y-arraw n zdimuħ! " ... gut lu... kima teccahdu?... kima  
teccahdu? ... la ilahha ?illah... sidi muħemmed řaşul llah! ... naε... la ilahha ?illah  
... sidi muħemmed řaşul llah! "... galu li... "lala! ... u řar ara win na! ... win  
na waħd s! ... ddin waħd s! "nniyas... " kif kif! ...\*
- 66- (F) : nniyas " tura ifay kem! ... kemmi ni ad heđray yidem taqbaylit! ... ufiy wa gi u  
yfahhem ara meskin... as heđray s taεabt! ... ih akka! ... ğemεay ten di sin! ...  
meqqar nuk<sup>w</sup> ni xir n wen... baqi k<sup>w</sup>unwi... taεabt ur řesinem ara... argaz at  
arrem řamettut... tamettut ař tarrem d argaz! ... yak hakda! ma nuk<sup>w</sup>ni... ma  
nheddar taεabt nessen! ... ma nheddar taqbylit nessen! ... ma nheddar tarumit  
nessen! ... tlata lluyet deg s! ... qqarenay ... ya! d řhab tiziwzzu yarna win  
yahwen inem t as! ... d şşah! ... \*

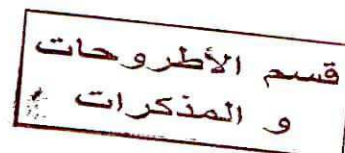
67- *qqarṇay* : « ya ! »... *nṇiy as*... « *tura yfeykem !* »\*

68- (F) : *ida* huma ... *dayen !* ḥna... ana xawti! ... qbayel *hadu!* ... waḥed baba na! ... waḥed ḡedna! ... wlad sidna adem u msselmin gaē! ... ana ma nṛuḥ c ngul l hum *hada* qbayel... mači mlaḥ naē acen!! ... **puisqu'** xawtna... u tnasebna meā hum! ... wlad na ṛahum wlad hum...wlad hum ṛah hum wladna! ... yak *hakda!* ih! ... wella huma ma naēref eḥlah?! ... igulu li... acen ha lmaēna... lukan... ngul hum ana... u fi... fi hum leklem... umaēna lala...\*

69- (F) : ana ma nṛuḥ c ngul l hum *hada* qbayel... mači mlaḥ naē acen!!\*

70- (S1) : waḥed iḥdaṛ li b leqbayliya nṛeḡḡaē lu b leqbayliya! ... u waḥed iḥdaṛ li b leaṛbiya nṛeḡḡaē lu b leaṛbiya! ...\*

71- (F): *hakdak!* A benti !\*



### Cassette VI /A (CVIA)

1- (A): *zdimuḥ* a... ṭusemma ... waḥed ... ki waḥed yebyi yeḡzi lwaḥed ismu muḥmed wella ygul "ya mu!! " ... " ya ssa!! " ... l ssaēid... "ya rra!! " ... l rabaḥ... ṭusemma cṡul a... **l'ordinateur** a... asmut a... cṡ<sup>w</sup>ul a... asem a... **l'informatque**... ead itkellem bezzaf a... b nneṣ... n taē l'isem...

2- (S2): nneṣ n taē lhedṛa! ... ih... b nneṣ n taē lhedṛa! ...

3- (A): walakin igulu l na *hada* a... n taē *zdimuḥ!* ... nenḡem ngul l kum **en français**... **j' dis**... "ṛuḥ"...

4- (S1): u eḥlah a ... u eḥlah a...nnaṣ tiziwzzu... ḥna-y-a... nnaṣ taē zellal ḥna-y-a...ki tgul lu a ... ki tgul lu matalan **azdimuḥiste** a ... *hakda*...yzēef? ... ead yezeef? ... eḥlah ead yezeef? ... **non!** ... yaēni... ḥna eḥlah na belli a... yaḥdaṛ b leaṛbiya... b **l'accent** n taēu gaē! ... **mais** eḥlah yezeef... ki tgul lu "**zdimuḥiste**"? ...

5- (A) : *zdimuḥ*... **c'est un shémas qui a été donné** l nnaṣ taē Zellal u n taē Tiziwzzu\*

- 6- : igulu « amuḥ ḡib lemrara bac neṛbeṛ leḡmaṛ f l mazira\* »
- 7- : cyel hadak lḡarṇen n taε l'canar enchainé... la même chose \*
- 8- (A): ḡmie n taε el'ismawat a... lli ead isemmu h ....hna-y-a.... **La culture** hadu lli  
 seaw... asmut a... nna... zellal... tiziwzzu **en général!** ont... **c'est un... c'est un langage de ville ... citadin qui n'est pas défini... de leur culture... ça veut dire que les gens de Zellal... de Tzi-Ouzou ont un langage de ville . \***
- 9- (A): Kul waḡed ændu ṭemma a ... leklem ... luya n taεu ... al? aṣaṣliya gaædet **kamem**  
 luya n taε hum!
- 10- (S1) : hadu lli ysemmu h... **les dialectes**... lli ygulu b ṛrumiya\*
- 11- cuf tamaziyt... ki ngulu ḡna ... zaεma leqbyliyya... f lhedṛa hiya... hiya... **elle fait partie des dialectes**... kima ccawiya a... kayen *attas* lli yehhedṛu b leqbayliyya gaεitik ! beṣṣaḡ kima ygulu a... kayen zaεma lxilef... kifah ead igulu... **une différence** hadik...binat hum gaεitik ! a...
- 12- **ṣafi** binat hum gaεitik ead ihhedṛu b **les dialectes** ! .... **ṣafi mais** ma lga c ḡetta waḡed yehdaṛ tamaziyt... yaeni lluya... yaeni... kima leaṛbiyya **par exemple**  
 ... ælluya lfuṣḡa ! ... waεlac ma yehhedṛu c?
- 13- (A) : kifah ead igulu ... **une différence** hadik ... binat hum gaεitik! ...
- 14- (A) : lluya n taε tamaziyt a... ki nebda nḡewwes l'aṣliya n taε ha nṛuḡu **le touareg**...  
 nṛuḡ l'**Tombouctou** temma mazal leibad ihhedṛu tamaziyt... tamaziyt **tel qu'il est !\***
- 15- (S1): win ṛahi a....?
- 16- (A) : *dayen* ... win ṛahi ḡurka...f **la nouvelle-ville**...muṛ lbuṛḡ ... lbuṛḡ n taε lkaziṛna!  
**La nouvelle ville**... *lemdina lḡdida* ... n taε tiziwzzu... **même si on faisait les tâches de fermier**... *walakin* ḡrina... **\*d'ailleurs** zdimuḡ... **c'est une** ....

ciċa li lli qra! ... \*

17- (S1): ɔrka ki nġu neffahmu lluya hađi ... lli ead yhhedru ha nnas n taċ zellal ...

had el eaɣbiya... lli ead... lli nefhem hna...belli bekri ġaw l?andalus ...ġaw men  
lax<sup>w</sup>er...men ssaqya leħmra gaċitik...

18- ygulu raħum ixxeltu... axaɣar ma eac iffhemmu belli had nnas... **ils ont deux**

**langues... l'arabe et le kabyle.....** txelġet lluya!... \*

19- (A): ġaw leereb... ġaw aɣuman ... ġaw frañsis... ġaw tuɣk a... ġaw... maċi waħed

listiemaɣ lli ġaz eia lebled hađi... ih...

20- ih... txelġet lluya!... \*

21- (A) : ħna... men ġanub n taċ lwad drae... u nħaɣ ġat **lfamilya** n taċ na... aw **l'Indalousie**

... **l'Indalousie**... w men temma-y-a... u nħaɣ ġaw l zellal...weřlu l zellal ...hna-y-

a... lgaw *lħeccad*...w lgaw lgendul... **les genċts... alors ... legmu** gaċ hađak

*elħeccad*... mazal hađak zzitun... lli raħum tcuflu h fug zellal... axaɣar zellal ...il

**se trouve en bas de Belloua... quartier situċ au Nord- Est atan situċ entre la**

**forċt et la montagne** n taċ u... aɣaħna n taċ **Balloua**... \*

22- : gal lu... "ħna-y-a... **les notables** n taċ eemraħa" \*

23- (A) : f eaħd frañsa... kunna f ħdac elli kunna neqraħ... nřaħa eelmuħ na leqraħa leřlaħ

hum baɣk....bac... ydwwegdu leibad.... bac... nđxxedmu eli hum... \*

24- galu lax<sup>w</sup>er... **j' veux bien te prendre à la maison... mais tu mangeras à la**

**cuisine\***

25- (A) : u nruħu leqraħa... leqraħa taċ leaɣbiya... nteħlem lqur ?a : n... u ki nexxeɣu

men leqraħa taċ leaɣbiya... nruħu neqraħ f taċ řrumiħa... f ein řtelba... guddam

lgamae n taċ lala Seida... \* eendna waħed řtabla... eendi waħed řřendug n taċ

řřabun... fiħ ead iġu řřabun bekri... u *leřtila* n taċ lgaz... nexxedmu... nexxedmu

les **devoirs**... n tæ a... u ki nesselku... duxxan haḍak fi nifna... u ead qrina... kayen  
lli ead iṛuḥu yaṛṛaw... εend hum lmal...

26- (S1): ma temmaṛḍu c gaε! ...

27- (A): **et puis en plus... on dormait dans une seule chambre...** lbab meftuḥa ... **le mois d' décembre** mæmṛa b duxxan ... ddaṛ mæmṛa b duxxan **et on avait jamis attrapé des maladies qu'on a ... on avait d' la fièvre ... du rhume...**

lehwa n tæ zellal ... **différent** men tæ lemdina... lehwa n tæ hna-y-a ... n tæ zellal ... ma telga c fcta ... *ṭyumu lḥel*... \*

28- (A): εa ṛṛeβa n tæ ṣbaḥ ... elxemsa n tæ ṣbaḥ ... ma ... lḥel mači bred... lma n tæ lbir ḥamyin!... sxunin... u ki taḥbeṭ ltaḥt lemdina... telga *legris*... lbard... w **Imiditi ceqcaren** ... \*

29- (A) : kayna ein qruṛ... **hadak** ... ki yesεaw lḥemma ead iṛyeslu l hum u yeβraw ... **had** lεin **hadi** mazal ha l l?a:n ... igulu l ha ein qruṛb tamaziyt... !\*

30- (S1): ead tedawi drari sy<sup>w</sup>εṛ... ki yṛyeslu l hum ... \*

31- (S1) : galu li **nta** kunt tdir **sport** ... kunt **sportif** \*

32- (A) : ac m **sport** ? ... ih kunna εna... ndiru gaεitik... ih ... nellaεbu gaε **sport**... \*

### CVI/B

33- (Y): umbæd **soixante-deux** (62) wellina **libres**! ... wellina mlaḥ ... ṛana!! ... w lεic kayen... wacnu leyla lli harred ddenya gaε! ... **c'est la cherté d' la vie** ... **autrement** a ... cci kayen! ... w ṣṣurdi makac! ...

34- (R): umbæd f'lwaqt haḍak? ... mbaed **62** ... umbæd ... ki ṛak εuf lwaqt? ... lyaçi lli bedlu ... wella lwaqt! ... yaeni...

35- : ihmmala ... æla ḥsabek nta-y-a... doṛk ... ki εuf haḍa ... ṭsemma tbedlet lḥala! \*

36- (Y): tbedlet lḥala doṛk! ... lax<sup>w</sup>εṛ ... bnadem ki yesεa **familya** haḍa... lemεica... ḥna-

- y-a... ngulu lemeica fi waqt hada... țelset lemeica! ... țalea bezzaf maçi cwiya! ...
- 37- bidun n tae zzit ... wařdu tlatin alef... win řrat hadi?! ... kilu laedes b set alef **řrak!**\*  
win řrat hadi?! ... win ?! ... țumațic b geddac! ... ma yegdar c **même pas** yeeyyec  
ruřu!... ma yegdar c **même pas** yeeyyec wladu! ...\*
- 38- : ckun lxeddam lli ywasi **face ... tu n' peux pas faire face ... \***
- 39- (R): lli yxelles xemsmiyya talef ... u yessa eecra wladu ... hada ma yegdar c...
- 40- (Y) : ki tesa mezyud... bekri truř l lqayed ygul l k hawlik lxuđa... **yemmařki** h f  
b<sup>w</sup>uța tae zzalamiț taeti lu dořu bah iseğel l k wlidik... f asmut hadak **lamiri**...  
huwa yeddi l k lkayeț hadak... iseğgel l k wlidk... lyum xați ! ...\*
- 41- (R) : fi waqt kum kayna ttiqa... **même** řemma kanet ttiqa... kayna ttiqa f lyaci\*
- 42- (Y) : řna fi waqt lgirra... ana b nefsi ead řhewwes... lli ma eenduc lqut fi dařu!  
... makac lli tebbastu... **y avait une solidarité formidable !**... řna fi řumet na  
**j'étais responsable du quartier**... fi waqt lgirra kayen... řiř drahem lli makac...  
u lbaraķa kayna...\*
- 43- ritla n tae zzit b tlatin alef\* ... haw lli harred ddenya ! ... harred řhala ! ...
- 44 - **autrement** řhala mgarza... mliřa **comme il faut... mais c'est la vie qui est trop**  
**chère pour l'ouvrier... nous parlons pas des affairistes ! ... \***
- 45- (Y) : yecri řebbaț tae **quarente mille** ... ma nřig c necri!... \*
- 46- : hadik **spardina** lli kunna necru b duřu... lyum řahi b kada ... wa kada ... **une**  
**paire d'espadrille ... elle n'existe plus! ...\***
- 47- (Y): **une veste ... cent mille! ... deux cent mille!** ... win řrat hadi?! ... win řğib hum ...  
**deux cent mille** hadu?! ... țeic ? ... tax<sup>w</sup>ed **cinq cent mille francs**... țeic ? ! ...  
tak<sup>w</sup>el ? ! ... wella ma takul c?! \*
- 48- (R): zman txelles sebein duřu tae lma ... đorķa nxelles miyya talef tae lma! ... lgaz

- f rasyun... lhukuma rahi tgul necarreb ccaeb u **le responsable** ... rahum tekkaw  
ela **le facteur** u yzidu! ...\*
- 49- (Y): **trisiti** kanet xemsa w eecrin alef dorġk ... telheg lmitin alef ... lmiya w eecrin alef  
**donc** ma tegdar c! ..\*
- 50- (Y) : yaeni lhukuma ma tħeb c ccaeb... b **diplôme** n taē k ... hawlik lax<sup>w</sup>er taē k ...  
umbaed tħuħ tġib **diplôme**...\*
- 51- (Y): **tu prépares ton concours comme toi comme tout l' monde!**..\*
- 52- (R): tsemma tdir **l'concours**... kima nta ... kima nnas! ...\*
- 53- (Y): nta eend k **une force de cinquième étage** ... w ana eendi **une force de premier**  
**étage!** n taē ... taē... **5ème étage** taylebni! ...\*
- 54- (R): **biensûr!** ...\*
- 55-(Y): w ana neddi ha l k warak! ... **malgré** nta eend k **l'niveau** w dxelt ...
- 56- **par exemple** tu ... nta ... **licencier** ... **un niveau haut** ... **un licencier** ... **avec un**  
**bonhomme qui l'a uniqu'ment** ... xlaš dda ha l k... kifac ana txeddem ni nta-  
y-a... ana eliya kada wa kada taē leqraya ...w nta...\*
- 57- makac ... nta **le chef**... w ana ! ... nta **ccif** eli-y-a ... w ana **normal'ment** ana  
nkun **ccif** elik b qrayti ... mači b ... wasmut ... b **l'pratique** ... kayna tħig ha! \*
- 58-(Y) : lukan makla n taē nšara... **chacun sa cotlette**... **chacun sa soupe**... **chacun son**  
**morceau d' viande**... **chacun son verre de vin** !
- 59- (Y) : ħna **surtu la région kabyle**... naklu ġiř team ... **plat national** ... huwa lli rahu  
**yšuvi** lħel...\*

## Cassette VII (CVII)

- 1- (S): heggat ruḥ ha! ...
- 2- (G) : *dayen ilaq ad ruḥey!* \*
- 3- (S): *acut... tesεiḍ cours... franchement c'est incroyable ! \**
- 4- (G) : *amek iheqqa?* ... **les emplois du temps ya gi?**\*
- 5- (S): wac bi hum **les emplois du temps?** yaxi darna l kum kullec! ... heggina l kum **les salles!** darna l kum ... **les groupes!** ... u ḍoḥka teṭṭeḷu kan... u ṭruḥu kan tqarṭu! ...\*
- 6- (G): ya...a...h \*
- 7- (S): u ncallah... ikunu **les étudiants!** ... yeddexlu **avec une vingtaine** ... u teṭṭeḷi lfug!\*
- 8- (G): umbæd *ma-y-ulac?!...\**
- 9- (N1): **mais** εend hum cy<sup>w</sup>el! ...\*
- 10- (G): *acu n cy<sup>w</sup>el ?!* **final'ment quatre heures et d'mi d'affilé ay syara-y-ay ... u faqay ara?! ... c'est vrai! ...\***
- 11- (G): *tezriḍ!*... wellah leaḍim *ma faqay!*\*
- 12- (N1): *di remḍan iwear cittuh!* ...\*
- 13- (S): *iban yewear!*\*
- 14- (G): *iwaar cittuh!* ... *iwaar cwiyya!*...\*
- 15- (S): **parc' qu' ur tseṭṭed ara bien!!... ih ... parc' qu' ur tseṭṭed ara bien! ... d ṣṣah! ...**  
ma εend kum c lmakla... lmakla ... walu ... llah ikun meṣa k! ...\*
- 16- (G): **imagine si huit heures et d'mi (08<sup>H</sup>.30') !...\***
- 17- (N): men **huit et d' mi (8<sup>H</sup>.30')** ḥetta 1 **une heure et d'mi (13<sup>H</sup>.30')** beṣṣah **huit ... heures et d'mi d'affilé! ...\***
- 18- (G): **et oui !\***

- 19- (S):  $\epsilon$ lac ma te $\dot{t}$ te $\dot{t}$ lei c l dda $\dot{r}$   $\dot{g}$ edd k?.. hak $\dot{d}$ ak tayday ma $\epsilon$ a-y-a... \*
- 20- (G): **Pourquoi je ne monte pas ?!**
- 21- (S): te $\dot{t}$ te $\dot{t}$ lei meana... te $\dot{f}$ fet $\dot{r}$ i... **tu prends tout ton temps...** umbaed neawdu  
neh $\dot{h}$ ebtu\*
- 22- (G): ih ! ... **à quelle heure ?!**\*
- 23- (S) : muta hawlki ! ... ana cufi!  $\epsilon$ endi nes $\epsilon$ a lwaqt ne $\dot{f}$ ta $\dot{r}$  u kullec\*... u **il m'arrive**  
**parfois** nemce $\dot{t}$  ca $\epsilon$ ri  $\epsilon$ end **la coiffeuse** \*
- 24- (G): **mais à quelle heure ?** ...
- 25- (S): a $\dot{c}$ hel nti-y-a *ilaq* tkuni hna-y-a?! ... a $\dot{c}$ hel ss $\epsilon$ a te $\dot{x}$ xedmi?! ...
- 26- (G): **à une heure!**
- 27- (N1): tsellek **à 1h** ... hna-y-a nexxa $\dot{r}$ gu **à midi!**
- 28- (S): **ça v'dire**  $\epsilon$ end k **3 heures d'affilé!** ...
- 29- (G):  $\epsilon$ endi **trois heures ou quatre heures d'affilé!** ...\*
- 30- (S): ih!...  $\epsilon$ la x $\dot{t}$ ra ...  $\epsilon$ la x $\dot{t}$ ra ... lla $\dot{h}$  ikun meak!\*
- 31- (S): ih! ...  $\epsilon$ la x $\dot{t}$ ra ... *annec\_tagi* y $^w$ erk ! ... lla $\dot{h}$  ikun meak!
- 32- (N1): hiyya lli  $\dot{h}$ ebbet hak $\dot{d}$ a! ... darna l ha **les séances normales avant...** hyya... a...  
**elle trouve toujours bien le Dimanche!** ...\*
- 33- (S): **siyyi trigli hada!** ... \*
- 34- (S) :  $\dot{s}$ ab $\dot{h}$ a (L) xe $\dot{r}$ get me $\epsilon$  (Ma) [(L) et (Ma) collegues de (S)... gult...  $\epsilon$ embatli  
tayda ?\*
- 35- (N1): muta xa $\dot{r}$ get ?\*
- 36- (S) : **à midi**  $\epsilon$ embatli **elle va venir avec moi...** tayda me $\epsilon$ -y-a... l  $\dot{h}$ effafa... **en tout les**  
**cas...** lukan  $\gamma^w$ dat me $\epsilon$  y-a telga hadik **l'associée** ta $\epsilon$  (W) ta $\epsilon$  na... hiyya m $\dot{r}$ ida\*
- 37- (N1): m $\dot{r}$ ida !\*

- 38- (S): *ħkit l ha l (Ma)! ... ih... hadik! ... mais tout l'temps la même chose a... a x<sup>w</sup>ti...*  
*ah! ... \**
- 39- (N1): *acen? !\**
- 40- (S): *a-y-a x<sup>w</sup>ti! ... elle n'a jamais fait ça! ...*
- 41- *lala! ... jamais x<sup>w</sup>arġet hakda m ttrig !\**
- 42 *y-a x<sup>w</sup>ti bezzaf !...ih!... ilaq tħebbar l x<sup>w</sup>watet ha lli mazal ma xaġu c ! ...\**
- 43- (S) : *lala-y-a x<sup>w</sup>ti... lazem a... ħna baba... ki ytneħba... yeddi kullec lexdař w tħayeb!*  
*ulac a... lxaġa! ...\**
- 44- (G): *ih... il a raison tanik!\** ...
- 45- (S): *ih! ... ħna... teemel ha waħda u nexxelšu gaē! ...\**
- 46- (N1): *xellešti ihi a (S)?! ...\**
- 47- (S): *yemma !... gal l yemma... "nti lli ma řebbiti c!" đorķa daret řuħħa (ruħ ha)*  
*darwica! \**
- 48- (N1): *ckun ha hadi? \**
- 49- (S): *maħsub! ... ih! ...\**
- 50- (N1): *d sřaħ miči à l'heure nni a... elle va rentrer à l'heure nni\_a... à la rigueur à*  
*six heures !\**
- 51- (S) : *maħsub... ih ! ... mais hadi nheř tefyanša... acen tdir ... ihi txreġ m ttrig ? !\**
- 52- (S) : *řsebħa hadik řaħet ea tnac lgit llubya lgit lħut... ki cet ha ... (W) taēna*  
*hakdak ... dya a ... kupat li l'appétit ... yađetni! ...\**
- 53- (S) : *u (Na) win řahi ?*
- 54- (N1): *řaħet lħesnawa (Hassnaoua)!\**
- 55- (S): *wac tdir? ...\**
- 56- (N1): *elle a pris quelques dossiers ar l' rectorat! ... \**

- 57- (S): acen **les dossiers**?!... ḍeafet hein! ... cebeet hadik t̄telea taε "h̄esnawa"!\*
- 58- (N1): *twalad t̄raji* (trajet) taε "h̄esnawa"! ...
- 59- (S) : cetti hadak lli kan yaḥki l ha ḥyatu!... s̄sebḥa!... lukan ma gultu c ḥebbes a...\*
- 60- (N1): **c'** ... **t'un écrivain** hadak!\*
- 61- (G): **c'** ... **t'un écrivain!** ... ckun?\*
- 62- (N1) : asmu ? ... waḥed!\*
- 63- (S): ih ... waḥed?\*
- 64- (G): *anwa wa gi?*\*
- 65- (N): waḥed ḡa meā a ... (Na) ...\*
- 66- (G): ckun? ... *anwa wa gi?*\*
- 67- (N1): a (S) huwwa **il a l'air** hakda...\*
- 68- (G): *amek ig ga?* ... *miči-y-akken d̄ azuren d̄ ay<sup>w</sup> ōzfan?* ...\*
- 69- (N1): **non!** ... wa gi a ... winna... hadak\*
- 70- (S) : nti-y-a lli t̄ḡibi li **la liste!** ...\*
- 71- (S): ma meddulna c hadak **l'emploi d' temps**...wlad leḥram! a ...\*
- 72- (N1): wellah ma ysetḥu c ... teεεarfi acnu? ...
- 73- (S): x<sup>w</sup>ti texdem ... x<sup>w</sup>ti ... lex<sup>w</sup>ṛ a texdem **alors qqimay ḥaca nekki ni:** \*
- : eia balki ... ki neg<sup>w</sup>eed f ddaṛ ... aḥel ma nahdaṛ c! ... **alors** ki n̄ḡi lahna-y-a
- nefaṛṛay gaε wac ma hdaṛt c! ...\*
- 74- (G): *d̄ya aṭedduḍ yidsen aṭ leqdeḍ azemmur!*\*
- 75- (S): lala ... ma n̄ḡig c... ma byaw c xawti!... teεεarfi leaqliya taε **drari** taε **la Haute-Ville!** taε tiziwzzu !... **une jeune fille** t̄ruḥ leḡnan telgeṭ ?! ... a ... win ead ykun gaε lyaci! ...\*
- 76- (N1): **c'est comme un village** ... **comme a** ... **ce n'est pas** ... **une ville c'est l'ancienne**

- ville de Tiziwzzu! ... *qqaren as ddecra!* ... \*
- 76a- (N1) : *qqaren as i la Haute-Ville... s taɛrabt ddecra... taddart ar leqbayel !*
- 77- (N1): **c'est des réservés** ... *binat hum... makac les magasins... u... n'y a pas de magasins... c'est des anciens maisons b lqarmud \**
- 78- (S) : **wellah!** ... **tu vas passer la nuit** ... *u teufi gaε darṅa... u kifah nnas txemmem\**
- 79- (G): **par exemple** ... *bina tkum dayen? ...\**
- 80- (N1): **f ddaɛ en kabyle!** ... **mais...** *mεa l'entourage en arabe... b lketra en arabe!\**
- 81 : **mais la Haute-Ville c'est des Arabes** ... **makac les Kabyles atas f la Haute-Ville\***
- 82- (N1) : **la plupart i zāḍyen di la Haute -Ville c'est des Arabes... ce que je connais ... je répons** ... *hada makan!... \**
- yehhedruli b leaɛbiyya ... u dayen b... s teqbaylit... et en français ! \**
- 83- (N1) : **ki yehhedruli b leaɛbiyya... nahder b leaɛbiyya... hedray en arabe... u dayen b leqbayliyya a ...\***
- 84- (N1): **mais on parle l'arabe...** *beṣṣaḥ lli yahder lna leaɛbiyya ... nehdaɛ lu b leaɛbiyya! ... w lli yahder lna b leqbayliyya... nehder lu b leqbayliyya! ...\**
- 85- (Na) : **je préfère ne pas citer!** ... *axaṭar ... j' n' vis pas maint'nant dans la Haute-Ville...*
- 86 (G): *am nek tura ... j'ai remarqué thedred-i-y-id s teqbaylit! ...*
- 87- (N1): *ih ... b leqbayliyya parc'qu' tu as ... thedred-i-y-id s teqbaylit! ... tandi' qu' (L) heddarey as b leaɛbiyya! ... parc'qu' i' parlent f ddaɛ b leaɛbiyya! ... axaṭar elles parlent pas avec les autres en kabyle! Fahmey les deux... hedrey... les deux ! ...*
- 88- (N1) : *nhedder as taɛrabt... parc' qu' nuk<sup>w</sup>ni... on fréquente di barra! ...\**

- 89- (G): *amek?* ... c' t' à dire *di barra hedren!* ...
- 90- (N1): *ih!* ... **voilà** ... *di barra ... hedren s taɛrabt et tout*
- 91- (N1) : **mais llan les familles ... par exemple ... nuk<sup>w</sup>ni ... la famille nay c'est des Arabes ... d iɛraben ... miči iɛraben n tiziwzzu... n zdimuħ... d iɛraben purs ... lašel nmay c'est des Arabes! ... lašel nmay si Tawarga... mais tandis qu' yemma taqbaylit! ...\***
- 92- (G): **par exemple... les oncles i nem ...anda zedyen?\***
- 93- (N1): *zedyen di Alger... sean des appartements dinna \**  
**ah oui! ... ma d assen yarṇay... ils trouvent bizarre imi nheddar taqbaylit!...**
- 94- (G): *ah... ayyer? ...*
- 95- (N1): *ur nessin ara a nehḍar mliħ taɛrabt am nutni! ... parc' qu' l'arabe nni n dinna miči am ta gi! ...\**
- 96- (N1): **j' m' sens mal à l'aise... parc' qu' quand tu parles l'arabe a... au même temps c' n'est pas l'arabe! ...**
- 97- (G): *akka am tarabt agi n tiziwzzu? ...*
- 98- (N1): **voilà ! ... am ta gi n tiziwzzu! ... ḥacama kan... il comprend pas l' kabyle! ... obligé as nehḍar s taɛrabt! ... \*mais pour parler kan akka gi kan... il vaut mieux parler kabyle pour a t fahmed a... ktaṛ! wala l'arabe nmi taeweg ak<sup>w</sup> !... ur t fahmed walu! ...\***
- 99- (G): **qu'est c' qu' ça t' dis kemmi ni ma t hedreḍ s taarabt? ...\***
- 100- (S): **bien sûr ! ... haḍi hyya luṛti! ... parc' qu' je suis une vraie tizi-ouzienne! ... yaeni ɛarbiyya n taɛ ššaħ! ... \***
- 101- (G): *ihi... ça fait longtemps men lli...\**
- 102- (S): **ça fait longtemps... men lli saknin temmak! ... baba c' t' un vrai tizi-**

- ouzien!...\*
- 103- (G): pour toi... qu'est c' qu' ça t' dit une tizi-ouzienne? ...\*
- 104- (S): une tiziwzienne! ... yaɛni a... une tizi-ouzienne!... \*
- 105- (N1): yaɛni *amhala*... une fille de ville! ...\*
- 106- (S): voilà! ... bent tæ lemdina! ... voilà qui est bien à l'aise partout... sans complexes ! \*
- 107- (N1): men l'ancienne ville ... *muk<sup>w</sup>ni ur neppuɖ yiwwen* ! ...\*
- 108- (N1) : *qqaren as i la Haute-Ville... s taɛrabt ddecra... taddart ar leqbayel* !\*
- 109- (G): non! ... j' n' sais pas ... par rapport à la langue! ... par exemple *kem ma thedred... taɛrabt* par exemple... *ar yurem* ... c'est pour te démarquer *akken id nenna sgellina* ... c'est pour te démarquer *si shab n tmurt nay a* ...
- 110- (Na): se démarquer?! ... on s'identifie à un groupe! ...
- 111- on est plus à l'aise quand on est avec les nôtres... avec les gens de notre groupe... même quand on est dans un même village... on est plus à l'aise avec ceux de notre village que les autres!... par'c' qu'... il faut garder son identité ... c'est une question identitaire!\*
- 112- (G): parc'qu' *qqaren i-y-id* ... c'est étonnant c' n' était pas! ... j' m' rappelle très bien *ma truɛd ar thanuɖ zik nni... am d hedren* beaucoup plus en arabe qu'en kabyle ... alors que *tura*! ...\*
- 113- (Na) je préfère ne pas citer! ... *axaɛar* ... j' n' vis pas maint'nant dans la Haute-Ville ... *tura di la Haute-Ville ur zriy ara* ... *nekk i ni* mes proches ils n'ont pas cette mentalité! \*
- 114- (G): *ma t hedred* justement b leqbayliyya que ressens tu? ... dans quelle langue justement tu t' sens à l'aise? ... *s taɛrabt nays teqbaylit*?\*

- 115- (S): cufi miçi ... miçi ma naeřef c leqbayliya! ... **mais** beřřař ead nxelleř ha ... yak nefhem! ... **je comprends très très bien ... mais pour parler ... je trouve des difficultés!** ... **mais** beřřař ... **je me sens très très à l'aise en arabe... parc' qu' *řinna i fahmay ařas!* \***
- 116- (S): ki cy<sup>w</sup>el (X) ki yahdař li ... yahdař **en kabyle...** neřeğgaelu **en arabe!** ... u huwwa yahdař li b leařbiyya...\*
- 117- (S/N1): **J'ai pas changé de langue tellement!** ... *tura* ... **parc' qu' a... j'ai des voisins et voisines qui parlent uniu'ement l' kabyle!\***
- 118- (G): **en c' qui concerne *taqbaylit* ... *imelmi iř thedred* ... *tura nay* ... a... a ...?**
- 119- (S/N1) : **avant?! ... *tura* ... parc' qu' a... j'ai des voisins et voisines qui parlent uniu'ement l' kabyle!**
- 120- (G): **est-c' la même chose pour toi ... (Na)?**
- 121- (Na): **parc' qu' *zik nni* ... avant ... on connaissait pas l' kabyle ... et puis avant ... quand on était p'tit ... on ne pouvait apprendre la langue qu'avec nos proches! ... et puis eux ... ils parlent en arabe! ... et maint'nant on a grandi on a étudié et on travaille ... avec le contact à l'université! ... on a appris le kabyle à l'extérieure! \***
- 122- (G) : **parc'qu' *qqaren i-y-id* ... c'est étonnant c' n' était pas! ... j' m' rappelle très bien ... *ma truħeđ ar řanuř zik nni... am d heđřen* beaucoup plus en arabe qu'en kabyle ... alors que *tura!* ...\***
- 123- (Na): **maint'nant ... j' vais t' dire une chose ... řorka la plupart c'est des Kabyles et les émigrés ont acheté des locaux ... les émigrés *ig řfen* l' commerce! ...\***
- 124- (Na/S): **Voila!**
- 124- (S): cetti eia mac? ... **Tu vois pouquoi !\***
- 125- (N1) : ***am nekini* ... řafi hna-y-a ... ça nous dépasse!\***

- 126- (Na): **la ville s'est élargie ... en plus c' t' une p'tite ville! ... le commerce se multiplie ... donc a...**
- 127- (N1) : **Les locaux se sont multipliés... grâce aux commerçants richards... lli εend hum drahem... la plupart c'est des commerçants... c'est des émigrés... ceux qui avaient... εend hum drahem ! \***
- 128- (G): *tura dayen usen d a ... après les années quatre-vingt-dix 90 ... atas ... ig kren ... tura ... di la Haute-ville...*
- 129- (S/N1/Na): *ig kren! ... ih! ...*
- 130- (Na): *u maεna ... wigad nni ig kren! ... umbaεd mi ruhen wigad nni n la Haute-Ville... parc'qu' fken asen les appartements di la nouvelle ville. umbaεd sekren ixxamen n sen wigad ni id yusen si tmurt c' qui fait même la population... il y a beaucoup plus de Kabyles que les gens nni n tiziwzzu iqdimen.\**
- 131- (G): **non! ... y a quelque chose encore! ... icebba-y-id repp<sup>w</sup>u ... non par rapport aux... événements de "80" icebba-y-id repp<sup>w</sup>u imiren ibdan lyaci nni hefden taqbaylif?! ...**
- 132- (Na): **oui!**
- 133- (Na): **par rapport au mouv'ment berbère ... tezrid amek? \***
- 134- (G): *ih!*
- 135- (Na): *semhes! ... alors la ville de Tiziwzzu était déjà opprimée parc' qu' c'est des Kabyles... sans en prendre en considération qu'ils sont eux aussi des Algériens! ... semhes! ... a lors la région ... y-a gi ... elle a été opprimée et défavorisée par rapport aux autres régions! ... cetti lḥeg<sup>w</sup>ra n tae leqbayel! ... l' ministère et tout ... à chaque fois ... ils mettent plus de pression par rapport aux Kabyles ... et il a moins du côté des Kabyles! ... nous... on a été serrer par rapport à cette répression nni! ... même on est pas Kabyle! ... mais on a*

vécu dans un milieu kabyle!... on est Kabyle! ... j' n' vois pas *nekki ni* une différence ... y a des gens qui n' parlent pas en kabyle et tout! ... c' qui fait ... on s'est senti aussi comme les Kabyles! ... donc on a suivi et continue leur mouv'ment ! ... *i ț yađ lhel ... dya nețekka-y-i d sen!* ... *nezra* parc' qu' a ... soit disant *tella* a ... si l' ministère ... on est défavorisé et négligé dans beaucoup d' chose!... *dayen tezrid... ma-y-ili... nesaa* l' même problème!... on est solidaire!... donc... c'est ça! ... on s'est senti solidaire ... \*

136- (G): *amek kunwi?* ... comment vous préférez... vous identifier beaucoup plus à l'élément kabyle qu'à l'élément arabe?...\*

137-(Na): Oui! ... bien sûr! ... on s'est senti solidaire ... et même par rapport au territoire national ... on est plus fiers d'être dans une région kabyle! ... on est des gens "extra-terre"! ... on est ... on dépend toujours de la classe politique! ...\*

138- (Na) : Même par rapport au territoire national... on est plus fier d'être dans une région kabyle... mais on garde notre identité... moi... je ne suis pas Kabyle!\*

139-(Na): Oui! ... bien sûr! ... même par rapport au territoire national ... on est plus fier d'être dans une région kabyle... avec les Kabyles! ...\*

140- (Na) : ih ! ... des Kabyles! ... des Kabyles qui avaient de l'argent... alors ils parlent leur langue !

141- (S): *am d iniy* ... la vérité ... *byit ntœellem leqbayliyya* au plus vite possible! ... bac ... *mači kan* pour me marier! mais parc' qu' win *nruħ... truħi...* parc' qu' *anda truħed* ... telga leqbayliyya\*

142- (S) : Voilà... parc'qu' *anda truħed* telga leqbayliyya\*

143- (S) : normal'ment... kifac yahdař li ... nahdař lu! ... c'est plus correct !\*

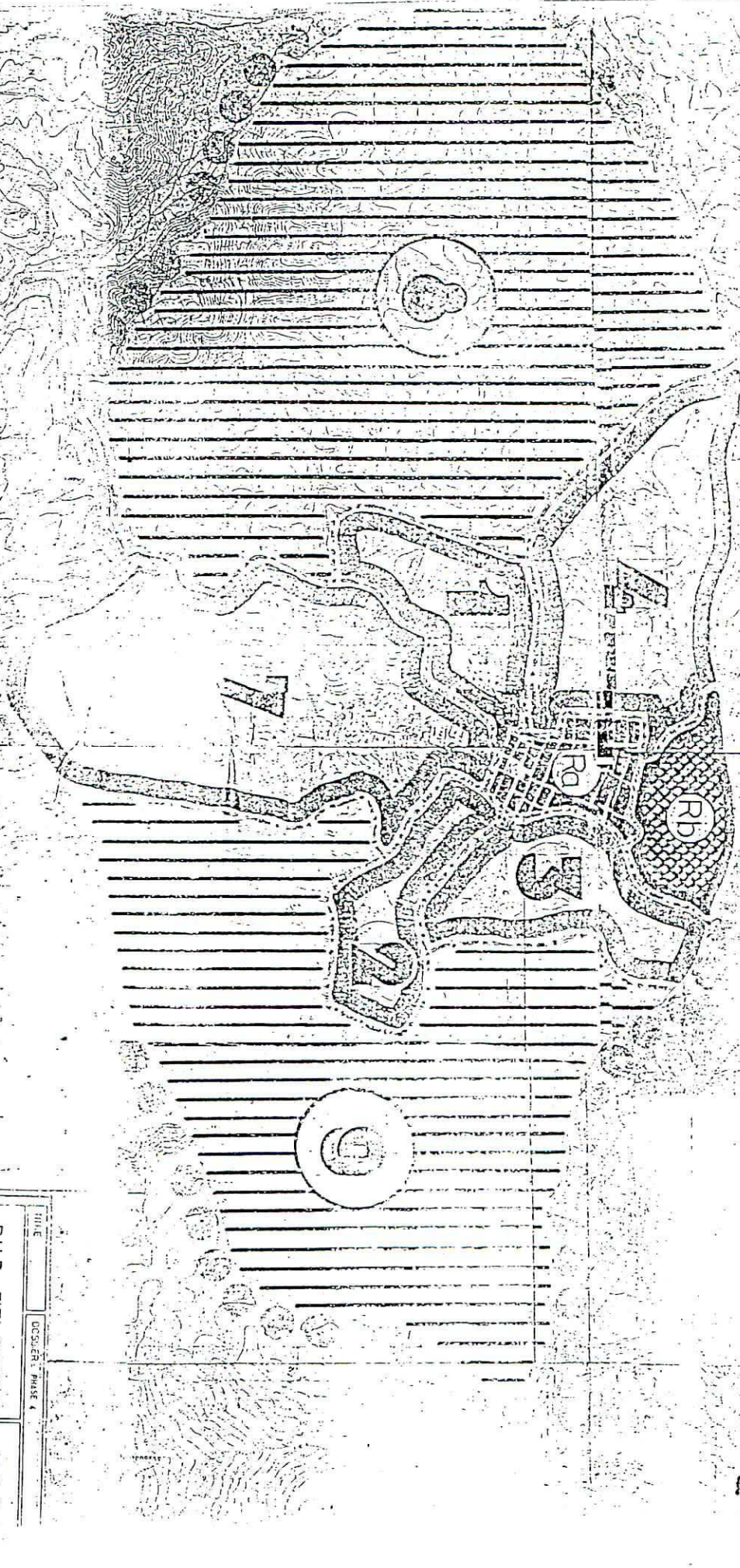


# DOCCUMENTS DE QUARTIERS

- quartiers centraux, numero 1
- quartier SUD numero 7
- quartier QUED FALL numero 8
- quartier EST numero 9
- quartiers vieille ville, numero 5 et 6

- carte n° 1
- carte n° 6
- carte n° 7
- carte n° 8
- carte n° 12
- carte n° 3
- carte n° 4
- carte n° 5

# TIZI-OUZOU



OCSEUR: PHASE 4

P.U.D. TIZI-OUZOU

REGLEMENT  
localisation  
des quartiers

U.R.T.O

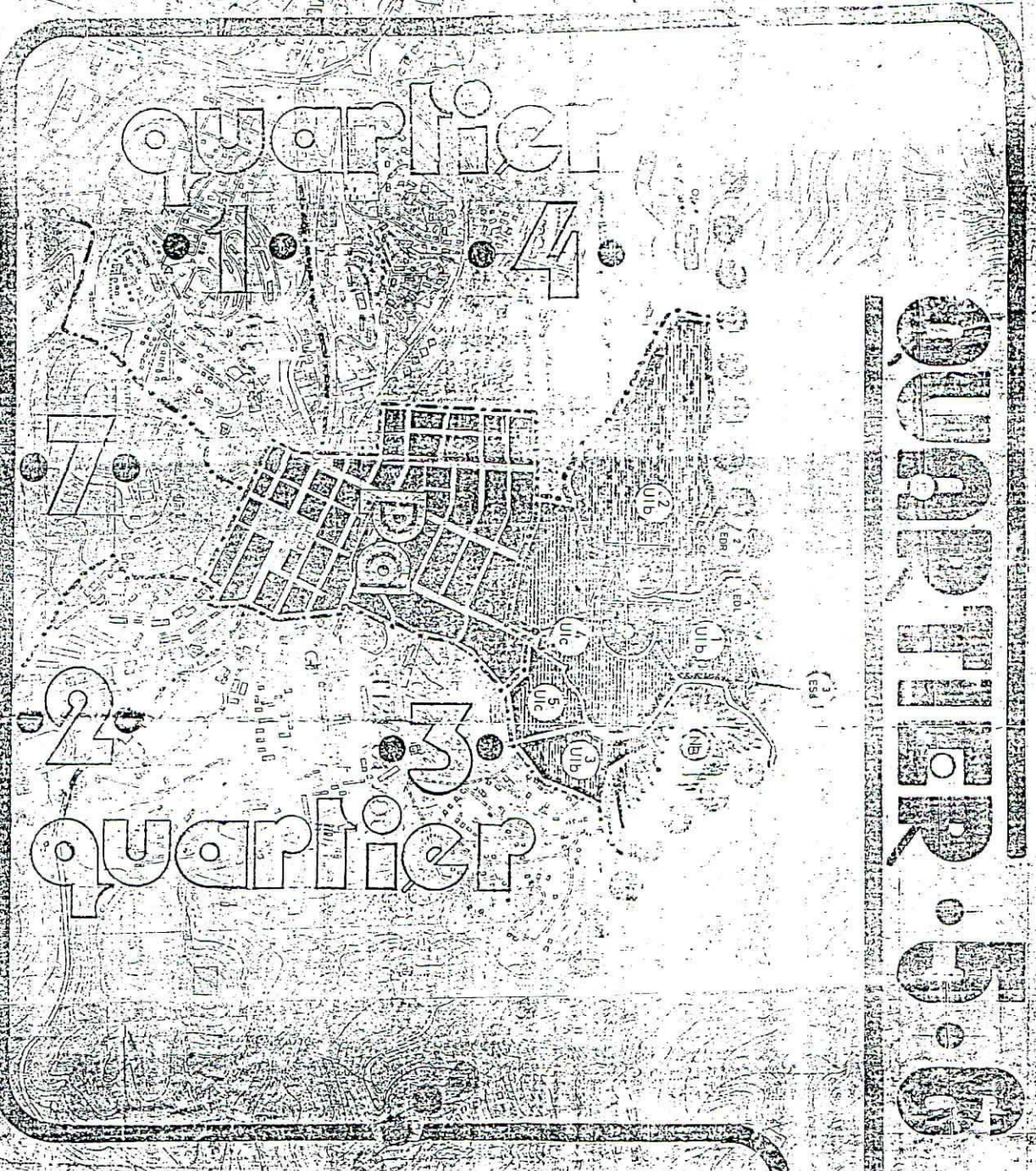
CARTE ROUTIERE 271  
TIZI-OUZOU

PU 07 / 01

03 1984 1100001

# QUARTIER 5-6

# TIZI OUZOU



**LEGENDE:**

habitat	Uia	Uib	Uic	Uca	Ucb	Ucc
QUARTIER 6						
Rb						
lot 1		61				
2		200				
3		42				
4			144			
5			34			

habitat	Uia	Uib	Uic	Uca	Ucb	Ucc
QUARTIER 5						
Rb						
lot 1						12
2						13
3			04			

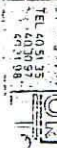
activite	ESL	ESRS	ESD	ED	EOR
habitat					
equipment	303	178			
Uia					
Uib					
Uic					
Uca					
Ucb					
Ucc					
activite					
Uia					
Uib					
Uic					
Uca					
Ucb					
Ucc					
activite					
Uia					
Uib					
Uic					
Uca					
Ucb					
Ucc					

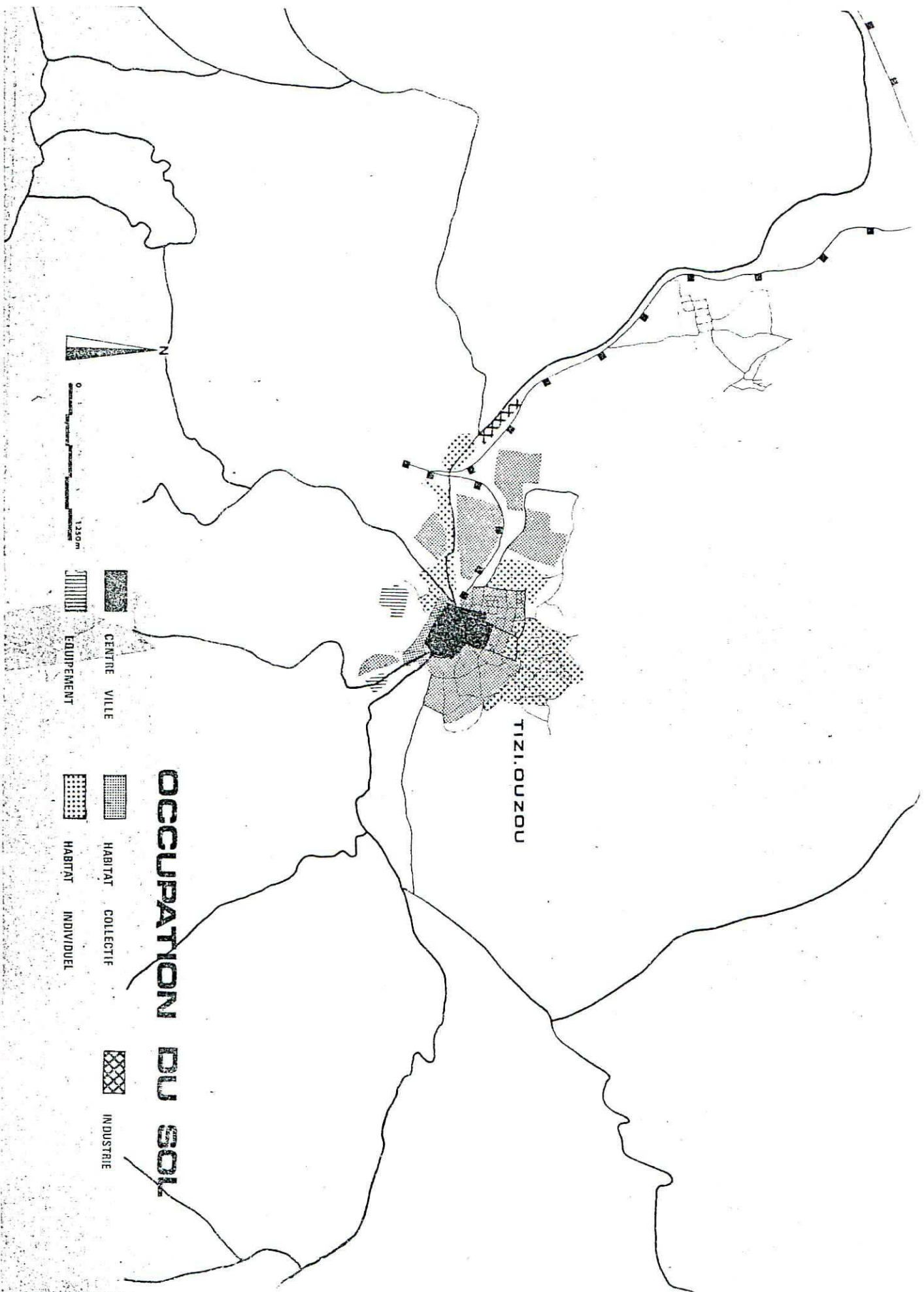
**P.U.D. TIZI-OUZOU**  
**REGLEMENT**  
**quartier 5,6**

**U.R.T.O.**

BOULEVARD MOUHAMED EL-BACHA  
 11211 OUZOU

TEL: 605135  
 605183  
 605188






TIZI, OUZOU

# OCCUPATION DU SOL



 CENTRE VILLE  
 EQUIPEMENT

 HABITAT COLLECTIF  
 HABITAT INDIVIDUEL

 INDUSTRIE

